© iwahha

Gπόε ελγοκτεντεοκάμιε.

Глава 1.

- 1 βε μαγάλτε ετε ιλόβο, ή ιλόβο ετε κε ετέ *, ή ετε ετε ιλόβο.
- 2 Géň कके нैं конн ка бтв †:
- 3 Βιῶ τέμα εμίωι, ή εξή μετώ μηντόπε εμίττι, ἔπε εμίττι.
- 4 Вз томз животз вф, й животз вф ввфтз человфкимз:
- 5 में इष्टर्सन्य हु० नाम इष्टर्सनमन्द्रक, में नाम है हिए मह छहेर्कन्य.
- 6 Бысть человеки послани w бга, йма ему ішанни:
- 7 сей прійде во свидительтво, да свидительтвуєти \vec{w} свити, да вы виру \vec{u} йм \vec{v} \vec{e} \vec{m} \vec{v} .
- 8 Не БФ той свеття, но да свидентелств в ста светте:
- 9 бт свтти йстинный, йже просвтијаети всжкаго человтка град билго ви міри:
- 10 ва мірт бт, й міра ттема бысть, й міра вто не позна:
- 11 Βο εβολ πρϊήμε, ή εβολ Ε΄τω με πρϊλωλ.
- 12 $\hat{\mathbf{G}}$ лніцы же пріжша $\hat{\mathbf{G}}$ го, даде $\hat{\mathbf{H}}$ ми $\hat{\mathbf{W}}$ блаєть чадими бінми бінми бінми $\hat{\mathbf{G}}$ гю,
- 13 нже не ш кровь, ни ш похоти плотекім, ни ш похоти мужескім, но ш

^{*0}Ŷ БГа

^{†0}**ү** БГа

тда всн оувфрвюти чрез него

бта родншасм.

- 14 \hat{H} гло́во пл̄ть бы́гть \hat{H} вселн́см вх ны, \hat{H} внідтуомх гла́в \hat{V} є̀г \hat{w} , гла́в \hat{V} є́к \hat{w} є́днноро́днаг \hat{w} \hat{w} \hat{v} \hat{u} \hat{v} \hat{v}
- 15 Îwáнни свидетелствуети ш неми й воззва глагола: сей бе, егоже рехи, йже по мне градый, предо мною бысть, йкш перве мене бе.
- 17 ἄκω 3 Ακόη Μωντέομα μάη Εμίτη, ΕΛητό κε ή ἤτημα ἰμία χρητόμα Εμίτη.
- 18 Бга никтоже вида нигдаже: Единородный гиз, гый вз лона очн, той исповада.
- $20~\mathring{
 m H}$ неповеда н не швержесь: н неповеда, наки несмь йзг хртосг.
- 21 Ĥ вопросиша е̂го: что оу̂бо; наїа ан е̂сн ты; Ĥ глагола: нтемь. Проокта ан е̂сн; Ĥ швтира: нн.
- 22 Реша же ем в: кто е ін; да шветт дамы поглавшыми ны: что глаголешн ш тебе гамеми;
- 23 Рече: йзг гласт вопіющаги вт пвстынн: неправнте пвть гдень, йкоже рече неліг пробкт.
- 24 Ĥ посланнін БТХУ W фарісен:
- 25 អំ вопроснဴយរ & rò អំ ρ៥យរ & \mathring{e} \mathring{m} \mathring{g} : Что \mathring{g} во крещієшн, їще ты н \mathring{g} н \mathring{g} \mathring
- 26 Фвеща на гиання, глаголь: аз крещаю водою: погреде же вагя стонтя, егиже вы не весте:
- 27 той єєть градый по мн $\hat{\mathbf{t}}$, йже предо мною бысть, єм δ же н $\hat{\mathbf{t}}$ ємь йзх достоннх, да $\hat{\mathbf{w}}$ р $\hat{\mathbf{t}}$ шр $\hat{\mathbf{t}$ шр $\hat{\mathbf{t}}$ шр \hat

- 28 Сїй ви видаварт быша ше шти поли іфрана, натже бте ішанни креста.
- 29 Во оўтрій же видть ішання ійса градбща ка себть й глагола: се, агнеца бжій, вземлай гртай міра:
- 30 сей есть, \vec{w} немже \vec{a}_{32} рехг: по мн \vec{t} градет м \vec{s}_{32} , йже предо мною бысть, \vec{a}_{33} к \vec{t}_{33} сей \vec{t}_{33} сей \vec{t}_{33} гей \vec{t}_{33} гей \vec{t}_{33} гей \vec{t}_{333} гей \vec{t}_{3333} гей \vec{t}_{3333} гей \vec{t}_{3333} гей \vec{t}_{3333} гей \vec{t}_{3333} гей \vec{t}_{33
- 31 μ 132 με εμέζεχα ξιώ: μο τα μα μαθήμενα ιμνεθή, τειώ δατη μόμα χα 132 κολόμ κρετώ.
- 32 \hat{H} εβημέτελετβοβα \hat{I} ωάημα, ΓλαΓόλω, \hat{I} άκω βήμτεχz μ $\hat{\zeta}$ λ εχομώψα \hat{I} άκω Γόλ \hat{S} Εω ϵz η η η η εβωίττω η λ η ή η η εβωίττω η λ η έλως:
- 33 μ 33 нε в ф ф χ ε нο поглавый м ж крестити водою, той ми ф рече: над негоже оў зриши д х с ход ф ц а пребываю ц а нем ж, той б сть к р т ф т ф х ом ж с т ы м ж.
- 34 н йзи виджительновахи, шки сей Есть сии бей.
- 35 βο ογτριή жε πάκη ετολωε ιωάημα, ή W ογνεηθικα Ετώ αβλ.
- 36 Й оўзреви інса град Уща, глагола: се, йгнеци бятін.
- 37 Й глышаста Его оба оўченнка глаголющаго, й по ійст йдоста.
- 38 \mathring{W} бра́щься же інся н внідтвя \mathring{a} по себт нід \mathring{g} ща, гла німа: чес \mathring{w} ніщета; \mathring{W} на же ртіста \mathring{g} м \mathring{g} : равві, \mathring{g} же глаго́лется сказа́емо оу́чтілю, гдт жнве́шн;
- 39 Н гла йма: пріндита й видита. Пріндоста й виджета, гдт живаще, й оў негю пребыста день той. Бт же чася десатый.
- 40 Бт же андрей, братт сімшна петра, Еднни W Обою слышавшею W ішанна й по неми шедшею.
- 41 Ѿ Брієть сей прежде Брата своєго сімшна й глагола єм в: ш Брієтохом в мессію, єже єсть сказаємо х р т о с з.
- 42 \hat{H} приведе \hat{e} го ко ійсови. Воззре́ви же на́нь ійси рече: ты \hat{e} сй сімшни сы́ни ішнии: ты нарече́шись ки́фа, \hat{e} же сказа́етсь п \hat{e} т \hat{e} и.

- 44 Бе же філіппи W видсаіды, W града андреова й петрова.
- 45 Швретте філіппи на дананла н глагола емв: егоже писа мийсен ви законт н прооцы, швретохоми інса сна ішснфова, нже ш назарета.
- 46 Ĥ глагола &м8 надананля: Ѿ назаре́та мо́жетя ли что добро бы́ти; Глагола &м8 філіппя: пріндн н виждь.
- 47 Виде же ійся надананла градбща ка себе й гла ш немя: се, войстинн ійлтання, ва немже льсти несть.
- 48 Глагола Ем8 надананля: какш ма знаешн; Өвфий ійся й рече Ем8: прежде даже не возгласй тебе філіппя, с8ща та под смоковницею видфхята.
- 49 🛱 в физикана на правода в правод
- 50 🛱 в τηλ ι τίτα ή ρενε ελ δία 3 λη βία τη, ελ κω ε ή μα τα πλ πος ελοκό в нη μενε ε κλιμα ε ή χα ο ζ 3 ρ н μ н.
- 51 Ĥ гла ¿мов: аминь, аминь глю вами, шебль оўзрите небо шверето й агглы біжім восходащым й низходащым над ейа члвьческаго.

Глава 2.

- 1 \hat{H} ви претій день браки бысть ви кант галіейстей: \hat{H} бт \hat{H} літ ійсова \hat{H}
- 2 Звани же бысть інси й оўчнцы Егю на браки.
- 3 Й недоставшу віну, глгола мітн інсова ки нему: віна не ймути.
- 4 Γλα ἔμ ἰμις: Από ἔιπρ νημ μ περφ, жέμο; με οξ πριήμε λίες νομ.
- 5 Глгола мітн егіш слугами: ёже йще глети вами, сотворните.
- 6 Бѣх8 же т8 водоно́сн ка́менни ше́сть, лежа́ще по шчище́нію і8де́йск8, вмѣста́щій по двѣма̀ нан тріє́ми мѣрами.

- 7 Гла им ійся: наполните водоносы воды. Й наполинша йх до вера.
- 8 Й гла йми: почерпите нит и принесите архітриклінови. Й принесоща.
- 9 Пложе вквей архітриклінх віна бывшаги і воды, й не в фаше, і і вквав есть: сл8гн же в фджх почерпшін вод в: пригласн жених дархітриклінг.
- 10 Ĥ глагола ЕмУ: вежки человики прежде доброе віно полагаети, н Егда οψηϊώτια, τοτλά χδικλωεε: τώ κε ιοδλώλε ξιὰ λόδρος διὰό λοιέλτ.
- 11 θε τοπκορή μανάποκε βμάμεμιζως ιμία κε κάμφ Γαλιλέμτωμή η ακή τλάκδ свою: н вероваша ви него облицы Егю.
- 12 По семи сниде ви капернавми сами и мтн Егю, и братта Егю: и тв не мнюги дий пребыша.
- 13 Й бли́З бф пасха і Уде́йска, й взы́де во і ерайми ійси
- 14 й шерете ва церкви продающам бвцы й волы й гшлбен, й пенжжники сфдацыа.
- 15 Η ιοπκορήκα είνι ω κέρκιμ, κιλ ή βιτηλ ή μέρκκε, Θκιμι ή κολι: ή торжинкими развыпа пинази и деки шпроверже:
- 16 μ προσαμήπεν επίνη με τε κοβωμίτε είν ωτιόλ μ με πεορμίτε του φίζα моего дом в впленаго .
- 17 Поманвша же оўчніцы Егш, такш пнісано Есть: жалость домв твоегш сифсть ма t.
- 18 🛱 в фијаша же і в деє й р фил Емв: кое знаменіє павлжешн нами, таки сї да творищи.
- 19 🛱 в трем ійся й рече ймя: разорнте церковь сію, й треми денми воздвиги ю.
- 20 Реша же івдеє: четыредесьть й шестій лети создана бысть церковь

^{*}к8плн

[†]ρέΒΗΟΙΤΑ ΔΌΜ⁸ ΤΒΟΕΓŴ ΙΗΤΕΔΕ ΜΑ

сїх, н ты ли треми денми воздвигнеши ю;

- $21 \ \mathring{\mathrm{O}}$ нх же глаше $\mathring{\mathrm{W}}$ церкви тила своег $\mathring{\mathrm{W}}$.
- 22 В гда оўбо воста ш мертвыхх, поманяша оўчніцы в гю, йкш се глаше, н в троваша писанію н словесн, в же рече інсх.
- 23 βταί же біт віз і ерлінміту віз праздинкі паски, мио́зи вітроваша во ймм є́гіш, відміне знаменіть є́гіш, ійже твора́ше.
- 24 Сами же інси не вдажше себе ви верв йхи, зане сами веджше вся,
- 25 ή ιάκω με πρέκοβαμε, μα κπό ιβημέπελιπεδεπ ω νελοβέμεχ εί ιάκα δο βέμλωμε, νπό δτ βα νελοβέμεχ .

Глава 3!.

- 1 Бе же человеки w фарісей, нікодими йма ему, кназь жидовскій:
- 2 τέΗ πρϊήμε κο ἰπτδ Ηόψιϊ, Η ρενε ΕΜδ: ραβεί, ΕΕΜΖ, Κάκω Ε ΕΤΑ πρΗΕΙΕΛΖ ΕΤΗ ογνίτλε: ΗΗΚΤΌΚΕ ΕΟ ΜΌΚΕΤΖ ΒΗΑΜΕΗΙΗ ΤΗΣ ΤΕΟΡΗΤΗ, ΚΑΚΕ ΤΕΙ ΤΕΟΡΗΙΙΗ, ΑΨΕ ΗΕ ΕδλεΤΖ ΕΤΖ ΤΖ ΗΗΜΖ.
- 3 $\textcircled{\mathbf{D}}$ в \mathbf{E} в \mathbf{E} $\mathbf{$
- 4 Γλαγόλα κα μεμίδ μϊκομήμα: κάκω μόχετα μελοβτέκα ρομήτητα ττάρα τώμ; Εμά μόχετα βτορός βημήτη βο θύτρος μάτερε τβοςά ή ρομήτητα;
- 5 $\mathbf{\Theta}$ вьща інся: амінь, амінь глю тебь: аще кто не родінтем водою на дуоми, не можети внінтн во цртвіє б \mathbf{x} іє:
- 6 ροжденное Ѿ πλότι πλότι ἔιτι, μ ροжденное Ѿ μχλ μέχν ἔιτι.
- 7 Ηε μηβής», ιάκω ρέχε τη: πολοδάετε βάνε ρολήτης» εβώωε.
- 8 Д δ хz, начеже хощетz, абішетz, н гласz єг $\dot{\omega}$ слышншн, но не весн, $\ddot{\omega}$ к δ д δ приходитz н ками йдетz: таки є́сть всжкz человекz рожденный $\ddot{\omega}$ д $\ddot{\chi}$ а.
- 9 $\mathbf{\ddot{G}}$ въща нікодніми на рече $\mathbf{\dot{c}}$ м $\mathbf{\ddot{s}}$: каку мог $\mathbf{\ddot{s}}$ ти сі $\mathbf{\ddot{s}}$ быти;
- 10 🛱 в क्यारे वेमंदर में рече हे लाई: ты हे दो оүчнं тель विमारहर में दर्भ राम не в क्या स

- 11 Аминь, аминь глаголю тебт, таки, ёже вымы, глаголеми, й, ёже видуствлять, и свидителства нашеги не претемлете:
- 12 άψε βεπιάπ ρεκόχα βάπα, ή με βτβετε: κάκω, άψε ρεκδ βάπα μέμαπ, ογβτβετε;
- 13 \hat{H} никтоже взыде на нбо, токми сшедый са нбсе сйа члвическій, сый на нбсе:
- 14 ห้ ก็สหารแบบ แล้ว เกี่ยง เกียง เกี่ยง เก
- 15 да вежки в в в в в в погненети, но ймать животи в в чиый.
- 16 Такш во возлюбн бтв мірв, їйкш й іна івоего Единороднаго далв Есть, да віжке в фвай ве онь не погибнете, но ймать животе в фчный.
- 17 Не посла бо біт сіна своєго ви міри, да свіднити міровн, но да спасетсь йми міри.
- 18 Вервай ва онь не бвдета войвждена: і не вервай оўже шовждена есть, йки не верова во йма единороднаги она бжіа.
- 19 Gén жε είτι είχα, κίκω εκτα πριήμε κα πίρα, ή κοβλωκή μια νελοκτίμα πάνε τωδ, πέκε εκτα: ετίμα σο ήχα μτλά ελά.
- 20 Вга́ки бо детлами бла̂м ненавидити гветл и не приходити ки гвет8, да не шелича́тга детла̀ Егш, йакш л8ка̂ва г8ть:
- 21 творый же йстину градети ки свету, да йватса дела Его, йко об ебе соделана.
- 22 Πο τήχα жε πρϊήμε ἰπτα ή ογνημιώ ετώ κα жημόκτικδη βένλη»: ή $\tau \delta$ жηκώμε τα ημήνη, ή κριμάμε.
- 23 Γτ κε ιωίτη κρειτά το ξηώητ ελήξ ιλλίμα, μακω τόμω μηώτη εχχ τ. η πρηχοκλάχ η κρειμάχδια:

7

^{*}нфсть

- 24 HE OF GO GT BEAKAEHZ BZ TEMHHUS IWAHHZ.
- 25 Бысть же стазаніе і оўченніки сманновыхи со свяден и мунценін:
- 26 ή πρϊημότωα κο ιωάτηθ, ή ρεκότωα ΕΜΕ ραβεί, ήπε επε τα ποδόθ ωξε ώτα πόλα ιωρμάτη, ΕΜΕ πω ιβημάτης το δολάτα κα μένη κριμάτης, ή βιθ τρωμέτης κα μένη κριμάτης και μένη κριμάτης κριμάτης και μένη κριμάτης κριμάτ
- 27 $\mathbf{\Theta}$ въща ішання н рече: не можетя человькя прінмати ничесшже, аще не в \mathbf{g} детя дано \mathbf{g} м \mathbf{g} ся насе.
- 28 Вы сами мит свидтелеть вете, ваки ртехи: нтесмь ази хртоси, но ваки послани Есмь пред ними.
- 29 ĤΜΕΜΗ ΗΕΒΕΊΤΗ ΜΕΝΗΧΖ Ε΄ ΤΙΣΙ Α ΑΡΙΚΤ ΜΕΝΗΧΟΝΣ, ΕΤΟΝ Η ΠΟΙΛΙΜΑΝ Ε΄ ΓΙΝ, ράμοιτικ ράμθετικ 34 Γλάι πενηχόκς: είλ ογικο ράμοιτικ Μολ Ηιπόληνικη:
- 30 оному подобаети расти, миж же малитисм.
- 31 Градый свыше над всёмн ёсть: сый W Земай, W Земай ёсть, й W Земай глаголети: градый си нёсе над всёмн ёсть:
- 32 н еже вида и слыша, сте свидателствуети: и свидателства его инктоже пртемлети.
- 33 Пріємый єгю свидетелство верова вінстинени єсть.
- 34 Β΄ Γόπε σο ποιλλ στα, τλιόλη σπίλ τλεπα: нε κα μέρδ σο στα μλέπα μχλ.
- 35 Öця бо любитя сйл, й вся даде вя рвит Егю.
- 36 В фрвай ва сна ймать живота в вчный: а йже не в фрвета ва сна, не оўзрита живота, но ги ва с бій пребываета на нема.

Глава 4.

- 1 ၆ ក្មេត $\hat{\psi}$ ស្ថិត $\hat{\psi}$ ស្វិត $\hat{\psi}$ ស្វិត $\hat{\psi}$ ស្វិត ស្វិត ស្វិត $\hat{\psi}$ ស្វិត ស្វិត $\hat{\psi}$ ស្វិត $\hat{\psi}$ ស្វិត $\hat{\psi}$ ស្វិត ស្វិត $\hat{\psi}$ ស្វិត ស្វិត ស្វិត $\hat{\psi}$ ស្វិត ស្វិត ស្វិត ស្វិត ស្វិត ស្វិត ស្វិសិកិត $\hat{\psi}$ ស្វិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិសិកិសិកិសិកិសិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិសិកិសិកិសិកិសិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិកិសិសិកិសិកិសិកិសិស
- 2 інся же самя не күшаше, но оүчнцы Егш:

^{*}оу́ткердн

- 3 фотавн і Удею, й йде пакн ви галілею.
- 4 Подобаще же ем пронти сквоз самарію.

- 7 Пріїнде жена 🛱 самарін почерпати вод 8. Гла Ей інся: даждь мін питн.
- 8 θιτήμω σο είτω ωπιή εψάς βο ιδίτε, τα εδίπης κεμπάς.
- 9 Глагола емв жена самаранына: какш ты жидовини сый ш мене пити просиши, жены самараныни свщиа, не прикасаютьсь жидове самараншии.
- 10 🛱 в тросита од него, и дала бы ти вод живу. По ти вод в живу.
- 11 Глагола Ему жена: господн, ни почерпала имаши, и студенеци Есть глубоки: Шкуду оўбо имаши воду живу,
- 12 ἐμὰ τω σόλι ἐτὰ ἀτιὰ κάμετω ἰάκωβα, ἦκε μαμὲ κάμα ττόμεκείμα τέμ, ἢ τόμ μβ κετώ πήτα, ἢ τώκοβε ἐτὼ, ἢ τκότη ἐτὼ;
- 13 $\mathbf{\ddot{G}}$ вітцій ійся й рече $\mathbf{\ddot{e}}$ й: всакя піай $\mathbf{\ddot{w}}$ воды сей вжаждется паки:
- 14 \mathring{a} йже піє́ти \mathring{w} воды, йже \mathring{a} 32 д \mathring{a} ми \mathring{e} м \mathring{b} , не вж \mathring{a} 32 д \mathring{a} ми \mathring{e} м \mathring{b} , б \mathring{b} 4 е \mathring{b} 4 \mathring{e} 1 вод \mathring{a} 5 не вж \mathring{a} 32 д \mathring{a} ми \mathring{e} м \mathring{b} 5, б \mathring{b} 4 е \mathring{b} 4 не вж \mathring{a} 32 д \mathring{a} ми \mathring{e} м \mathring{b} 5, б \mathring{b} 4 е \mathring{b} 4 не вж \mathring{a} 32 д \mathring{a} ми вод \mathring{b} 5 не вж \mathring{a} 32 д \mathring{a} ми вод \mathring{b} 6 не вж \mathring{a} 32 д \mathring{a} ми вод \mathring{b} 6 не вж \mathring{a} 32 д \mathring{a} ми вод \mathring{b} 6 не вж \mathring{a} 33 д \mathring{a} 4 не вж \mathring{a} 4 не вж \mathring{a} 33 д \mathring{a} 4 не вж \mathring{a} 4 не вж \mathring{a} 33 д \mathring{a} 4 не вх \mathring{a} 4 не вх
- 15 Глаго́ла къ нем8 жена: го́сподн, да́ждь мн сіїн во́д8, да ни жа́жд8, ни прихожд8 стемш почерпа́ти.
- 16 Гла Ей інся: Адн, пригласн мвжа твоего й пріндн стеми.
- 17 **Ө**втий жена н рече емв: не нимми мвжа. Гла ен інси: добрт рекла есн, вако мвжа не нимми:
- 18 пล์ть во мужен нижла есн, н ныт, егоже нилин, нисть тн мужи: се

вонстиння рекла всй.

- 19 Γλατόλα ἐμά κεμά: τξιμ, κήκα, ἄκω πρρόκα ἐκὶ ττώ:
- 21 โวล ๕ห เห็นะ жено, втер δ мн нмн, том градет част, δ гда нн вт гор δ сей, нн во เераничест δ ξ :
- 22 вы кланметесм, Егώже не в сте: мы кланмемсм, Егоже в мы, таки спніє ш і в єсть:
- 23 но градет част, й ній ёсть, ёгда йстинній поклюнинцы поклонатса оцу духоми й йстиною: йбо оци таковыхи йщети покланающихся ёму:
- 25 Глагола &м8 жена: вемя, йки мессіа пріндетя, глаголемый хртося: вгда той пріндетя, возвеститя намя вся.
- 26 โวล ๕ัท เห็เร: ลัฐร ๕ัเพษ, เวิลทั เร тобою.
- 27 Ĥ тогда пріндоша оўчінцы є г й ч Удах Уга, й к и г ж є ною глаше: Обаче ннктоже рече: чегш й щешн; й л н: что глешн г н ею;
- $28~\mathring{\mathbb{O}}$ ставн же водоноси свой жена, й йде во гради, й глагола человчимии:
- 29 пріндніте на видните чільщих, йже рече ми вія, єдінка сотворихи: єді той єєть хрітоєи;
- 30 Йзыдоша же нз града, н градах ки немв.
- 31 Межд8 же сими молах8 его оўчицы его, глаголюще: равві, йждь.
- 32 Они же рече йми: йзи брашно ймами йстн, Егюже вы не высте.
- 33 Глаголах войбо ойчицы ка себе: Еда кто принесе Ем йсти;
- 34 Гла ймх ійсх: моѐ брашно Ёсть, да сотворю волю пославшагw ма й соверш δ дѣло δ г $\dot{\mathbf{w}}$.

- 35 Не вы ли глаголете, йки еще четыри місяцы свть, й жатва прійдети; Се глю вами: возведите бун ваши, й видите нивы, йки плавы свть ки жатвіт оўже:
- 36 й жнай мэд8 пріїємлетт, й собираєтт плодт вт животт втиный, да й стай вк8пт рад8ется, й жнай:
- 37 w témz 60 thóbo Étth Hithhoe, Pákw Hhz Étth témh, H Hhz Étth mháh:
- 38 йзи поглахи вы жати, иджже вы не трядистесь: инін трядишась, и вы ви тряди йхи виндосте.
- 39 🛱 града же тогѡ мнозн вероваша ва онь ш самарана, за слово жены свидетелствующім, йкш рече ми вся, длика сотворнув.
- 40 Ёгда оўбо пріндоша ка нему самаржне, молжху єго, да бы пребыла оў ннха: н пребысть ту два дня.
- 41 Й многи паче в фоваша за глово е г ш:

- 44 ιάνα σο ἰμια ικημετενιτκοκα, ιάκω Πβρόκα κο ικοένα ζυτένει τκ τη κε μνατρ.
- 45 βταά же прінде ви галілею, пріжша є го галілеане, вей внатвше, йже сотворн во дерлимти ви праздники.
- 46 Прінде же пакн інся вя канв галіленскою, ндчеже претворн водв вя віно. Й вт нчекій царевя мвжя, втоже сыня болюше вя капернавмч.
- 47 Сей слышави, такш ійси прійде \mathbf{w} і \mathbf{g} і \mathbf{g} ів прійде \mathbf{w} і \mathbf{g} і \mathbf
- 48 Ρενε ογιο ιπικ κα μεωδ: άψε βμάμεμι η ηδρέςα με βήλητε, με ήματε

вфовати.

- 49 Глагола ки нему цареви мужи: гін, еннідн, прежде даже не оўмрети отроча мое.
- 50 โว้ง \hat{c}_{M} \hat{d}_{M} \hat{d}_{M}
- 51 Åαϊε κε αχομάψε ἐμες, ρακὰ ἐτὰ τρττόωα ἐτὸ, ὰ ασακττήωα ἐμες, ταιτόλοψε, τάκω τώτα τκόμ κάκα ἔττь.
- 52 Βοπρομάμε οὖτο Ε΄ Ηήχε ω μάντ, κε κοπόρω πεγμάε ἐμδ σώντω, ή ρτωμα ἐμδ, τάκω κμερά κε μάνε νεμμώ μόντάκη ἐγὸ ὅγης.
- 53 Ρα38ΜΕ πε Οπέμε, ἄκω πόμ εθ γάιε, ας ὅμεπε ρεγε ἐμδ ἰμιε, ἄκω ιώμε πεόμ πήκε ἔιπε: μ εθροκα ιάμε μ κέις μόμε ἔιω.
- 54 Сїє пакн второє знаменіє сотворі інся, пришедя і і вден вя галілею. Глава 5.
- 1 Πο τήχε жε Б πράβλημικε ίδλεμτικιμ, η εβρίλε ιμία εο ιεβνήνε.
- 2 Εςτь же во ιεβλήλιτας δεναλ κδιπέλь, ήλως γλαγόλετα εβρέμακη εμφειμά, πώτε πρητεώρα ήλιδημη:
- 3 κα ττέχα ιλεπάμε μηόπειτκο κολώμηχα, ιλτικίχα, χρομώχα, ιδχήχα, γάθψηχα μκηπέρια κομώ:
- 4 а́ггля бо гдень на всыко лето схождаше вя квпель н возмвщаше водв: н нерве влазыше по возмвщенін воды, здравя бываше, нацёмя же недвгомя шдержнімь бываше.
- 5 Бе же тв некій человека, тридесьть й бомь лета ймый ва недвае своєма.
- 6 Сего видеви ійси лежаща, й раз8меви, йки мише лета оўже ймаше ви нед83е, гла ем8: хощеши ли цели быти;
- 7 🛱 в т ц д д м д нед в жный: Ей, г д н, челов т ка не ймами, да, Егда

- возмутнть воді, ввержетт мі ва купітль: Єгді же прихожду їза, йна прежде менє слізнта.
- 8 Γλα ΕΜΥ ἰπικ: κοιπάημ, κοβμή όληκ πκόμ, η χολή.
- 9 \hat{H} йбіг здрави бысть человчеки: \hat{H} вземи \hat{O} дри свой, \hat{H} хождаше. \hat{H} же с \hat{S} ббюта ви той день.
- 11 Они же швещи йми: йже ма сотвори цела, той мне рече: возми одри твой и ходи.
- 12 Вопросніша же є̀го̀: кто̀ є́сть челов кіх рекін тні: возмні о́дря тво́н ні ходні;
- 13 Йецфафвый же не вфаше, кто беть: ійся бо оўклонисм, народу сущу на лафетф.
- 14 Ποπόμε πε ωτριέπε είτο ίπα σε μέρκυμ, ή ρενε εμδί τε βαράσε είτη: κπομδ με τοιριέμμαμ, μα με ιόρωε πη υπό εδαεπε.
- 15 Йде же человеки, й поведа івдешми, йки ійси Есть, йже ма сотворн цела.
- 16 Ĥ ιετω ράμη τομάχδ ιμια ιδμές, η ηικάχδ έτο ολεήπη, Βαμέ ιιά πεοράμε εκ ιδεεώπδ.
- 17 Їніся же Швітщаваше ймя: Оця мой досель дівлаетя, й азя дівлаю.
- 18 Ĥ τετω ράμη πάνε μτκάχδ Ετὸ ἴδμές ογεήτη, ἄκω με τόκμω ραβορώшε τδεκώτδ, μο μ Οζίλ τκοετὸ τλαμε ετα, ράκεμα τὰ τκορὰ ετδ.
- 19 🛱 κτιμά κε ἰτις τ ρενὰ τιλς ἀπήτης, ἀπήτης τιλο κάπς, τε πόκετς ττς τκορήτη το τες της τκορήτης τιλος τκορήτης, τιλος τις τάκοκες τκόρητς.
- 20 \mathring{O} цх бо любнтх гна, й въй показ8етх \mathring{e} м $\mathring{8}$, \mathring{a} же гамх творитх: й

билша сих покажети ему дела, да вы чуднтест.

- 21 िमें коже бо оំца воскрешаета мертвым н живнта, таки н сна, н хже хощета, живнта.
- 22 $\mathring{\mathbf{Q}}$ $\ddot{\mathbf{Q}}$ $\ddot{\mathbf{Q}$ $\ddot{\mathbf{Q}}$ $\ddot{\mathbf{Q}}$
- 23 да всн чтбтт сна, такоже чтбтт оца. А нже не чтнтт сна, не чтнтт оца пославшаги его.
- 24 Амннь, амннь глю вами, ток слбшами словесе моего н верван пославшем ма ймать животи вечный, н на свях не пріндети, но прендети ви смерти ви животи.
- 25 Амннь, амннь глю вамя, такш градетя чася, н ныт ёсть, ёгда мертвін оўслышатя глася сна бія, н оўслышавше шжнв втя.
- 26 Пови живот ва себт, таки даде и спови живот в имети ва себт
- 27 н быласть даде Ем н сядя творнтн, таки стя члвечь Есть.
- 28 Не днвитесь сем δ : таки градети часи, ви бньже вси с δ щін во гроб δ хи оўслышати гласи сйа б δ ій,
- 29 й набідвти сотворшін блігам ви воскрешеніе живота, а сотворшін блам ви воскрешеніе свада.
- 30 Не мого йзи шевт творити ничесшже. Поставшаг води мой праведени беть, таки не ищо воли моед, но воли пославшаги мд обід.
- 31 Аце аз свидетелствую w мить, свидетелство мог итсть йстинно:
- 32 йна боть овидетелотвуми ш мить, й вема, йоки йотнино боть овидетелотво, бже овидетелотвуета ш мить:
- 33 вы погласте ко ішанну, й свидителствова ш йстини.
- 34 Йзи же не ш человека свидетелства пріємлю, но сій глю, да вы спасени

Б8дете.

- 35 $\mathring{\text{О}}$ на бұ сватилника гора й свата: вы же восхотасте возрадоватись ва часа сватанія $\mathring{\text{е}}$ г $\mathring{\text{w}}$ *.
- 36 Йзг же ймамг свидетелство болье ішаннова: дыла бо, йже даде минь оцг, да совершё х, та дыла, йже азг творю, свидетелственти ш минь, йки оцг ма посла.
- 37 Й поглавый ма ощи гами гвидетельтвова и мит. Ни гласа еги нигдеже глышаюте, ни виденіта еги видеьте,
- 38 н словесе Егю не нимате пребывающа ва васа, зане, Егоже той посла, сему вы веры не Емлете.
- 39 भैताытайте писаній, тако вы минте ва ниха ймети живота вечный: й та свть свидетелстввощам о мить.
- 40 \hat{H} не хощете прінті ко мн $\hat{\mathbf{t}}$, да животи ймате.
- 41 Славы W челов Кки не пріємлю,
- 42 но развитух вы, йки любве бята не ймате ва себте.
- 43 $ilde{H}_{3}$ z пріїндо́хz во йма обід моєг \hat{w} , й не пріїємлете мене: йще йнz пріїндетz во йма євоє, того пріїємлете.
- 44 Какш вы можете веровати, глав дрвги ш дрвги пріємлюще, й главы, йже ш единагш біта, не йщете;
- 45 Не минте, йки йзи на вы рекв ко оцв: ёсть, йже на вы глаголети, мийсей, наньже вы отповаете.
- 46 έμε σο σώιτε επροκαλη λωθιέσκη, επροκαλη σώιτε οξω ή ληθι ω ληθί σο τόμ πης.
- 47 Åue ли тогю писанієми не втервете, како монми глголоми втерв

^{*40} RDEWEHE RZ (RALLHHIH GLW

Глава 6.

- 1 Πο τήχε ήμε ίμε нα ώμε πόλε πόρα ταλιλέμ πιβεριάμτκα:
- 2 н по немя на нед жнымн.
- 3 β36ίμε жε на гόρδ ίπια, ή τη ιπάμε το ογηπική ικοήμη.
- 4 Бей же близ пасха, праздники жидовскій.
- 5 Βοββέλε οὖδο ἰμις ζημ η βημβές, ἄκω μης παρόλε εδωτές κε μεωδ, εναιόνα κε Φινίμης: Αμμε κδιμμε χνιξεώ, μα ιδλώτε είμ;
- 6 Сїє́ же глаго́лаше, н̂ск δ ша́м є̀го̀: са́мz бо ве́дмше, что̀ хо́щетz сотворн́тн.
- 7 🛱 в фид фидіппи: дв фиді стома п фидзей хафбы не довафити йми, да кінждо йхи мало что прінмети.
- 8 Глаго́ла е́м8 е́дн́нъ 🛱 оу́чнікъ е́гю̀, андре́н, бра́тъ сі́мюна петра̀:
- 9 беть бтрочиць здё бдинх, йже ймать пать хлёбх вачменныхх й двё рыбе: но ейн что евть на толико;
- 10 Рече же інся: сотворнте человики возлещі. Би же трава многа на мисти. Возлеже оўбо мужей числомя гакш пать тысащя.
- 11 Πρϊώτε πε χλέσω ἰμε μ, χελλ εοβράες, ποραμε οι ημικώμε, οι ημιώ πε εοβλεπάμωμε: τάκοπμε μ ω ρωεδ, ελμικω χοτώχδ.
- 12 Й йкw насытншасм, гла оўчнкюми свойми: собернте нзбытки оўкрвух, да не погнбнети ннчтоже.
- 13 Собраша же, н неполниша дванадесьте кошь оўкрвух ѿ пытнух хлёбх вачменныхх, нже нзбыша вадшымх.
- 14 Человецы же видевше знаменіе, ёже сотвори ійся, глаголахв, йкш сей ёсть воистиннв проски градый ви міри.
- 15 Ϊτις ογεο ραβδητέκς, τάκω χοπάτς πρίητη, μα κοιχήτατς Είο ή

ιοπεορώπε ἐτὸ μρὰ, Ѿήμε πάκη κε τόρδ ἐμήμε.

- 16 Мим позда бысть, синдоша оўчыцы Егю на море,
- 17 н влизоша ви корабль, н на ху ви пришели ки не хи ве каперна8ми. Н тма абіте бысть, н не ху ви пришели ки ними інси.
- 18 Море же, в трв в елію дыхлющв, воздвизащесь.
- 20 Önz же гла ймх: йзх ёсмь, не бойтесм.
- 21 Χοπάχδ οὖδο πρϊάπη Ετὸ κα κοράκλι: Η ἄκϊε κοράκλι κώιστι на βελιλή, κα ηθώκε μμάχδ.
- 22 Βο οὖτρϊΗ жε Ηλρόμα, Η΄ κε ετολωε ωἐ ωἩν πόλα Μόρλ, εμμέσα, Α΄ κω κορλελλ Ημότω με ετὰ τδ, τόκμω ἐμήμα τόμ, εκ ὅμωκε εμμόωλ οὖνημώ ἐτὼ, Η Τάκω με εμήμε εο οὖνηκη εκομμη ιμέσα εκ κορλελ, μο ἐμήμη οὖνημώ ἐτὼ Ημόωλ:
- 23 н н н пріндоша корабли і тіверіады близ міжета, ндіже надоша хліжбы, хвал воздавше гаевн:
- 24 єгда же внавша народн, йки ініса не бысть тв, нн оўчнка єгю, влезоша самн ва кораблії, і пріндоша ва капернавма, йщвще ініса,
- 26 🛱 в физика в речений в речений
- 27 делайте же не брашно гиблющее, но брашно пребывающее ви животи вечный, ёже сйи члвеческій вами дасти: сего бо оци знамена біи.
- 28 Реша же ки немв: что сотворими, да делаеми дела біна;

^{*}когда сфим пришели есн

- 29 Фвеща інся н рече нтя: се Есть дело бжіе, да вервете вя того, Егоже посла бня.
- 30 Реша же Ему: кое оубо ты твориши знаменіе, да видими й веру ймеми тебе, что делаеши,
- 31 отцы нашн вадоша мання ва пветынн, вакоже беть пнеано: хлеба са небеее даде йма вастн.
- 32 Рече оўбо йми ійси: аминь, аминь глю вами, не мшисей даде вами хлеби и небесе, но обци мой даети вами хлеби йстинный си небее:
- 33 χλιτές το επιμ ξίτρ ιχολψή ις μεις η ταψή πηρομές.
- 34 Реша оўбо ка нему: ган, всегда даждь нама хлеба сен.
- 35 Рече же йми ійси: й ди бемь хлеби животный: градый ко мне ймать взалкатиса, й вервай ви ма не ймать вжаждатиса никогдаже.
- 36 Ho ptz Bámz, řákw i Bhatete ma, i ne Btp8ete.
- 37 Все, ёже даетт мнт оцт, ко мнт пріїндетт, н градвщаго ко мнт не на наженв вонт:
- 38 йкш інндохи іх нёге, не да творю волю мою, но волю поглавшагш ма оца.
- 39 Се́ же $\tilde{\mathfrak{C}}$ сть воль пославшагw мь̀ $\tilde{\mathfrak{O}}$ $\tilde{\mathfrak{q}}$ а̀, да всѐ, $\tilde{\mathfrak{C}}$ же да́де мн̀, не пог $\tilde{\mathfrak{S}}$ блю̀ $\tilde{\mathfrak{w}}$ нег $\tilde{\mathfrak{w}}$, но воскреш $\tilde{\mathfrak{S}}$ $\tilde{\mathfrak{C}}$ вz посл $\tilde{\mathfrak{C}}$ дн $\tilde{\mathfrak{i}}$ нь.
- 40 Се́ же є́сть волм пославшагш мм, да всміки внідмін сіна на втервмін ви него німать животи втиный, на воскрешв є́го ази ви последній де́нь.
- 41 Ροππάχθ ογιο ίθμές ω μένα, άκω ρενε: άβα ξίνης χλιτάς ιμέμμη ια μειε.
- 42 \hat{H} ΓλαΓόλαχ δ : Ηε τέΗ ΛΗ ἔτπι ἰΗτα τώιΗα ἰψτηφοκα, ἐΓώκε Μωὶ 3ΗάεΜα ἀπιμά Η Μάπερι, κάκω ο $\hat{\gamma}$ ΕΟ ΓλαΓόλεπα τέΗ, \hat{n} Κω τα ΗΕτε τΗμοίχα;
- 43 🛱 κτιμλ ογκο ίπια ή ρενε ήνα: нε ροπιμήτε νεκαδ ιοκόω:
- 44 никтоже можети прінти ко мит, їще не фіди послівый між привлечети

- ể rò, μ χ3 ποικρεμβ ể rò πα ποινικτημιμ τεμρ.
- 45 Ёсть писано во процеха: и балата вси навчени бола. Всжка слышавый тоба и навыка, приндета ко мить.
- 46 Ηε ἄκω ὀϊὰ κήμτα ἔιτι κτὸ, τόκων ιώμ Ѿ εΓλ, ιέμ κήμτ ὀϊὰ.
- 47 Амннь, амннь глю вами: вфван ви ма ймать животи вфиный.
- 48 Йзг ёсмь хлест животный:
- 49 отцы вашн вадоша мання ви пветынн, в огмроша:
- 50 เен боть хавех сходый сх несе, да, йще кто $\ddot{\mathbf{w}}$ нес $\dot{\mathbf{w}}$ йстх, не оўмретх:
- 51 \tilde{a}_{3} z \tilde{e}_{6} смь хачех животный, йже сше́дый сz ньсе: йще кто сичесть \tilde{w} хачь сег \hat{w} , живz ь \tilde{b}_{4} етz во вчеки: й хачьz, \hat{e}_{6} гоже \tilde{a}_{3} z д \tilde{a}_{6} мz, п \tilde{a}_{7} ть мо \hat{a}_{8} \tilde{e}_{6} сть, йже \tilde{a}_{3} z д \tilde{a}_{6} мz за животz мірa.
- 52 Πράχδια πε μεπάδ ιοδόθ πήλοδε, Γλαγόλθιμε: κάκω μόπετε ιέμ μάμε μάτη ππτ ιδοθ ιάιτη;
- 53 Рече же нт інся: амннь, амннь глю вамя: аще не снесте плтн сна члвеческаги, нн піете крове Еги, живота не нтате вя себе.
- 54 ГАдый мой пать й пійй мой кровь ймать живот в в чиый, й йз вокреш дего в в последній день.
- 55 Піть бо мой йстини Есть брішно, й кровь мой йстини Есть пиво.
- 56 ГАдын мою плть и піми мою кровь во мит пребываети, и ази ви неми.
- 57 Йкоже погла ма живый оца, й аза жив оца ради: й вадый ма, й той жива будета менд ради.
- 58 Géh ἄστι χλιτές εωέμι τα ηξες: ης ἄκοκε ιλμόωλ ότιμι κάωη μάηηδ, η ογμρόωλ: ιλμώη χλιτές εξή κήκα εξίζετα во вίτκη.
- 59 Сїй рече на сонмищи, оўча ва каперна вмть.
- 60 Мно́зн ๑ҫ҇бо เлышавше ѿ ๑ҷ҈чнка ѐгѡ, рѣша: жестоко ѐсть гло́во гіе: н кто можета ѐгѡ поглушати;

- 61 В фдый же ійся вя себф, йки ропцвтя и семя оўчйцы Еги, рече ймя: сіе ли вы блазнитя;
- 62 йще оўбо оўзрите іна члежческаго восуодыща, йджже біт прежде;
- 63 48χ 2 600 កែ លំживлаєта, плоть не польз8ета ничтоже: гіголы, йже йза гілх2 вама, 48χ 2 800 н живота 800 не польз800 н живота 800 н живота
- 64 но с8ть ш васи нецын, йже не вервюти. Ведаше во нсконн інси, кін с8ть невервющін, й кто ёсть предами ёго.
- 65 \hat{H} глаше: сег \hat{w} радн рехх вамх, йкw ннктоже можетх прінті ко мн \hat{t} , йще не б δ детх \hat{c} м δ дано \hat{w} \hat{o} цій моєг \hat{w} .
- 67 Рече же інся общинадесьте: Еда н вы хощете нтн;
- 68 **Ө**втий оўбо ем сімшни петри: гін, ки ком індеми; гіголы живота втинагш інмашн,
- 69 μ με εξοβαχομέ, μ ποβμάχομε, εμκ τη ξεμ χήτοιε, εμε εξα жηβάιω.
- 70 **Θ**ετιμά μως ιμίτς: με ή 3 πα μα κατά μενημάτει η βεράχε; η βάμης ε είτε ξίακονε ξίατο.
- 71 โว้ลเมะ же เป็นปี เว็พพ์ทอหล เวเหลยวัพ์ π เ เ เ หั π обоюна́десь π .

Глава 7.

- 1 Ĥ χοκιμάμε ἐπε πο εήχε κε Γαλϊλέη: με χοπώμε κο κο ἐδιμέη χομήπη, τάκω ἀκκάχδ ἐτὸ ἐδιμές ογκήπη.
- 2 Бе же близ праздинки і вдейскій, потченіе сенн.
- 4 никтоже бо ва тайнт творита что, й йщета сама йвт быти: аще ста

творишн, тавн себе міровн.

- 5 Ни братім во Егі в теровах в него.
- 7 не можети міри ненавидіти васи: мене же ненавиднти, йакш йзи свидівтелствую щ неми, йакш дівла дігш бла суть:
- 8 вы взыдните ви праздники сей: йзи не взыд8 ви праздники сей, йки врема мое не о $\hat{\gamma}$ неполника.
- 9 С ते реки मैми, оста ви галілен.
- 10 Ө̂гда же взыдоша бра́тіл Єгю вх пра́здникх, тогда й самх взыде, не йвь, но йкю тай.
- 11 Жидове же ніках в єго ви праздники, н глаголах в: гдт єсть бии;
- 13 Ημκτόκε ογων άβτ γλαγόλαμε ω μέλε, ετράχα ράμη εξεμεκαγω.
- 14 Йбіїє же ви преполовеніїє праздника взыде ійси во церковь, й оўчаше.
- 15 Ĥ μηβλάχδια ίδμές, Γλαγόλιοψε: κάκω ιέμ κηθιτή επίστα με ογνήσια;
- 16 🛱 в тира จัง เพื่อ คื การ เกียร คำ рече: мое จงุ วีคา เยา เกาะ мое, но пославшаго ма:
- 17 йще кто хощети волю єгю творнти, раз8мжети й оўчнін, кое ш біл ёсть, нли йзи ш себ гілю:
- 18 глаголми 🛱 себе, славы своем йщети: а йщей славы пославшаги его, сей йстинени есть, й несть неправды ви неми.
- 19 Ηε Μωνιέй ли даде вами закони; й никтоже ш ваги творити закона. Что мене йщете оубити;
- 20 🛱 в क्यों народи й рече: в क्षत्व ли ймаши; к то тебе й щети оўб н тн;

^{*}HE OF B36148

- 21 🛱 κτιμλ ιπις ή ρενε ήλας: Εξήμο μτιο ιοπκορήχα, ή κιη μηκηπέιλ:
- 22 เอาพิ คล์สุท พพพิเอ์ที่ สุลสุธิ์ หลัพช พืชคุนีสุลที่เอ, ทอ ที่สีเพ พิ พพพิเอ์ล อึเกาษ, ทอ พิ อำาอ์นุระ ที่ หร เป็นหพาปิ พืชคุนีสุลอาย ของหนัหละ
- 23 άψε ω σράβλη το πριέπλετ νελοβάκα βα ιδερώτδ, μα με ραβορήτια βακόμα κων ιέοβα: μα μά λη τη άβαετεια, μάκω βιειό νελοβάκα βαράβα ιστβορήχα βα ιδερώτδ;
- 24 не гудите на лица, но првиый гуди гудите.
- 25 Глаголах в оўбо нецын ш івранмамня: не сей ан ёсть, ёгоже йш втя оўбнітн;
- 27 но сего вемы, шквав бсть: хртоси же втай пріндети, никтоже весть, шквав бвати.
- 28 βο33βλ οὖτο βε μέρκβη οὖτλ ἰπιε ή τλα: ή μεμε βτέττε, ή βτέττε, Εκξίχ Ε΄τμω: ή ω τεκτ με πριημόχε, μο Ε΄ττω μττημέμε ποτλίβωμ μα, Ε΄τωπε βω με βτέττε:
- 29 ${\it i}$ 32 в ${\it t}$ мх ${\it e}$ го̀, ${\it t}$ к ${\it w}$ нег ${\it w}$ ${\it e}$ гомь, ${\it t}$ то́н м ${\it w}$ погл ${\it i}$ л.
- 30 Ĥεκάχδ οὖτο, μα μωδιτ εξιο: η ημκτόπε εοβλοπή μημ δκή, μακω με οὖ ετ πρημιένα γάτα εἰνω.
- 31 Мно́зн же ш наро́да вероваша ва него, н глаго́лаху, гаки хрто́са, є́гда прін́дета, є́да би́лша знамєнім сотворн́та, гаже се́н творн́та;
- 32 Ολώμαμα Φαρϊτές παρόχε ρόπιμθιμω ω πέλιε τίλ: ή ποτλάμα Φαρϊτές ή άρχιερές τλθεή, μα ήληθτε ετό.
- 33 Ρεγε ογικο ιτις: Εψε μάλο βρέμα τα βάμη Είνης, η η η κα κα ποιλάβωεμη κα:

^{*}констинн8

- 34 взыщете мене, н не шбрящете: н нд вже всмь йзг, вы не можете прінтн.
- 35 Реша же івдеє ка себе: ками сей хощета нтн, таки мы не шбращема еги; еда ва разсемнії ёллинское хощета нтн н оўчнти ёллины;
- 36 το ξίτι της τλόβο, ξίπε ρετέ: ββωμετε Μεμέ, μ με ωδράμετε; μ μλάπε ξίλο ἄβΖ, βω με Μόπετε πρημτή;
- 37 Ви последній же день великій праздника стожше ійси, й зваше, глж. аще кто жаждети, да прійдети ко мне й піети:
- 38 в фрвай ви ма, йкоже рече писаніе, р вки ш чрева єгю йстеквти воды живы.
- 39 Gié жε ρεчè ω μ̄τ̄τ, ἐτόκε χοπάχδ πριημάτη επερδωμίη εο ήμω ἐτω: нε ογ εο επε μ̄χ̄z επτωή, ἄκω ἰπε με ογ επε προελάελεμς.
- 40 Μηό 3 η κε Ψ η η ό μα ι η ώ μα μα ι η ό μα ι η ο η ό μα ι η ό
- 41 Δρ83ίη Γλαγόλαχ8: ιέμ Είντι χριτόια. Ο ΒϊΗ жε Γλαγόλαχ8: Ελλ Ψ Γαλϊλέη χριτόια πρηχόλητα;
- 43 Ράιπρω ογιο εώιστь κα μαρόμτ έτω ράμμ.
- 44 Нецын же W них хотахв йтн его: но никтоже возложи нань рвце.
- 45 Пріндоша же сл8гн ко архієрєшми н фарісешми: н рчеша німи тін: почто не приведосте Егю;
- 46 **Ф**въщаща เกชิ้าหิ: николиже таки ёсть глаголали человъки, таки сей члвъки.
- 47 $\ddot{\mathbf{G}}$ въщаща $\ddot{\mathbf{Q}}$ бо $\ddot{\mathbf{H}}$ ми фарісеє: $\ddot{\mathbf{G}}$ да $\ddot{\mathbf{H}}$ вы прельщени бысте;
- 48 еда кто ш кназь верова ви онь, най ш фарігей;

- 49 но народи сей, йже не висть закона, проклати свть.
- 50 Глагола ніїкодніми ки нійми, йже пришедый ки нему нощію, едини сый ш нихи:
- 51 еда закони наши сванти человчкв, аще не слышнти ш негш прежде н развичети, что творнти;
- 52 🛱 в те не приходите.
- $53 \, \, \mathring{\rm H} \,$ йде кійждо ви доми свой.

Глава 8.

- 1 Ĵπια жε ήμε κα τόρδ Ελεώμικδ.
- 2 Βαθτρα жε πάκη πρϊήμε κα μέρκοκα, ή κιλ λώμιε ήμάχθ κα μεμθ: ή επέμα ογνάωε ήχα.
- 3 Приведоща же книжницы й фарісеє къ нему жену въ прелюбодьбній йту, й поставивше й посредь,
- 4 глаголаша ខ្ញុំភាទី: อยุ่งที่วาง, เมื่อ жена ชั่ง ส อังการ нที่ в в прелюбод фанін:
- 5 ва законт же нама мийсей повелт такивым каментема побнвати: ты же что глеши;
- 6 Сїє же реша неквшающе єго, да быша німетан что глаголати нань. Їнех же долв преклоньсм, перстоми писаше на земли, не слагам німи.
- 7 Мкоже прильжах вопрошающе єго, восклонься рече ка нима: йже єсть без грьха ва васа, прежде верзи камень на ню.
- 8 Н пакн долу преклоньст, писаше на землн.
- 9 Онн же слышавше н совъстію шбличаєми, нехождах в вдних по в внимом в наченше ш старбих до послъдних: н шста в дних інсх, н жена посредъ с вщи.
- 10 Βοικλόньсь же ійся, й ни единаго видчвя, точію женв, рече ей: жено,

^{*}пе́рвый

- гдт свть, нже важдахв на та; ннкійже ли тебе шсвди;
- 11 Ο на же рече: никтоже, ган. Рече же ей ійся: ни азя тебе шовждаю: йдй, й шоель ктомв не согрышай.
- 12 Пакн же нт інся рече, гла: азя бемь светя мірв: ходай по мне не ймать ходити во тме, но ймать светя животный.
- 13 Риша оўбо ем фарісеє: ты ш себи сами свидителствуеши: свидителство твое нисть йстинно.
- 14 **Ө**втий ійся й рече ймя: йще йзя свидтелствую ш себт, йстинно бсть свидтелство мое: йкш втмя, шкуду пріндохя й камш йду: вы же не втсте, шкуду прихожду й камш граду:
- 15 вы по плоти вдите, йзг не ввждв никомвже:
- 16 н йше свждв йзг, свдг мой йстиненг бсть: йкш бдинг иссмь, но йзг н пославый ма оцт:
- 17 н ва законт же вашема пнеано беть, нако двой человтев выдетелетво нетинно беть:
- 18 йза бімь івнаттеліть вай ш мнт іммома, й івнаттеліть вета ш мнт поглавый ма оца.
- 19 Глаголах же ем сть оц твой; Ввица ійся: ни мен висте, ни оц моего видали бысте.
- 20 Già γλαγόλω γλα ιμές βς γαβοφυλακίη, ολήλ βς μέρκβη: ή ημκτόπε ιάτς ενό, ιάκω με ολ επε πρημμέλς γάςς ενώ.
- 21 Рече́ же низ пакн ініся: 332 на3, н взыщете мене, н во гресе вашеми оўмрете: 332 на3, вы не можете прінтн.
- 22 Γλατόλαχ⁸ οὖτο ἐδμές: ἐμὰ κὰ κάμα οὖτιέτα, ἄκω τίετα: ἄμοκε ἄχα μμδ, βεὶ με μόκετε πριμτή;
- $23~\mathring{\mathrm{H}}$ penè ma: Bh W himhyz Éctè, sz W Bhuhhyz Écmb: Bh W mipa

- द्दा है हिन्म है, बैं ब्रुष्ट मर्स्टरला स आर्वि द्दा थे:
- 24 ρέχε οὖεο κάπε, ιἄκω οϔμρετε κο τρέιτέχε κάμηχε: ἄψε εο με μμετε κέρω, ιἄκω ἄ3ε Είμω, οϔμρετε κο τρέιτέχε κάμηχε.
- 25 โภสิ (ชีวิ (ชีวิ (ชีวิ) (ชีวิ (ชีวิ) (ชีวิ) (ชีวิ (ชีวิ) (ชีวิ) (ชีวิ (ชีวิ) (ชีวิ (ชีวิ) (ชีวิ) (ชีวิ) (ชีวิ) (ชีวิ) (ชีวิ (ชีวิ) (ชีวิ) (ชีวิ) (ชีวิ (ชีวิ) (ชีวิ)
- 26 мнюга ймами васи глатн и сванти: но пославый ма йстинени Есть, и ази важе слышахи и него, сва глю ви морь.
- 27 He раз8миша оўбо, йакш фіда нт глаше.
- 28 Рече́ же низініся: Єгда вознесе́те сна члвівческаго, тогда оўраз вмівете, нак йза Єсмь, н ш себів ничесшже творю, но, накоже навчи ма фід мон, сій глю:
- 29 н поглавый ма со мною ёсть: не шетавн менд единаги оця, таки азв
- 30 Сїй єм ій гінця, мнозн в фоваща в з него.
- 31 Глаше оўбо інся кя втровавшымя ϵM івдермя: аще вы пребвлете во словеей моемя, войстиння оўчінцы мой бвлете:
- 32 й оўраз Умічете йстинУ, й йстина свободит вы.
- 33 **Ө**вьщаша й рыша Ему: сым звраямле Есмы, й инкомуже работахоми инколиже: каку ты глеши, чаку свободии будете;
- 34 🛱 ετιμά ਜੈπε ίπες: απήμε, απήμε τλιο εάπε, πάκω εεάκε πεοράμ τριέχε ράεε εξεπε τριέχά:
- 35 раби же не пребываети ви дом $\mathring{8}$ во вики: сыни пребываети во вики:
- 36 йще оўбо інд вы івободнта, воністини івободии будете:
- 37 в $\pm mz$, ian = ian =
- 38 йзг, ёже видехг оў оца моегш, глю: й бы оўбо, ёже видесте оў отца

- вашеги, творнте.
- 39 **Ө**веци́ша й реша Емб: Отеци наши авраами Есть. Гла йми ійси: аще чада авраамим бы́сте бы́ли, дела авраамим бы́сте твори́ли:
- 40 ній же йщете мене оўбнтн, члвека, йже йстнн вамя глахя, йже слышахя ш бга: сегш авраамя несть сотворнля:
- 41 вы творнте дела отца вашеги. Реша же емв: мы ш любодебнім невемы рожденн: единаго оца ймамы, бта.
- 43 почто беседы моей не раз8мете; йки не можете слышати словесе моег \hat{w} :
- 44 вы отца вашеги діавола всте, н похитн отца вашеги хощете творнтн: он челов ков бінца в тіконн, н во йстин не стонти, йки несть йстины ви неми: вста глаголети лжв, и свонхи глаголети: йки ложь всть н отеци лжн:
- 45 มี32 же 344 ที่เงาหาช เกิด, не เป็นชื่องาย мาปะ
- 47 йже Ёсть Ѿ бга, гаголиви бінди послящаєти: сегш радн вы не послящаєть, йки Ѿ бга нівсть.
- 48 🛱 в физика оўбо і в де й р физика в добр фаль ли мы глаголеми, в ком самарыння в с й ты й б ф с й маши;
- 49 🛱 в ф เทียน เมื่อ เลือน เล้อน เล้อน เลือน เลือน เลือน เล้อน เ
- 50 άχι πε με μήλ ιλάβμ Μοεά: Είττ μήμα μ ιδία:

- 51 аминь, аминь глю вами: аще кто слово мое соблюдети, смерти не ймать видети во веки.
- 52 Ρτω οὖτο ἐμδ πήσοκε: Ηπτ ραβδητέχολα, τάκω ττε ή παωμ: ἀκραάλα οἔληρε Η πρρόιμι, Η τιι τπεωμ: ἄψε κτὸ ελόκο μοὲ εοκλυμέτα, εμέρτη με ή πατι κκδεήτη κο κτικ:
- 53 єда ты болій є отца нашеги авраама, йже оўмре; й процы оўмроша: кого себе сами ты творишн;
- 54 🛱 ετμὶ ἰτις: ἄψε ἄχε ιλάκλωια ιάμε, ιλάκλ μολ ημηειώπε ἔιτις ἔιτις ότις μοῦς μοῦς κότις το κάκλος κάκος κάκος κάκος κάκος είνας το κάκος κάκος είνας το κάκος κάκος είνας το κάκος το κάκος
- 55 ή нε ποβηάιτε είν, ἄβε κε ετωε είο: ή ἄψε ρεκδ, ἄκω με ετωε είν, εδλδ πολόσεμε εάνε λόκι: μο ετωε είο, ή ιλόδο είν ιοσλυλάω:
- 56 ἀβραάΜΣ Ο ΤέЦΣ ΒάШΣ ράζΣ ΕΜ ΕΜΊΖ, ζα ΕΜ ΒΗζΦΊΣ ΔέΗ ΜΟΗ: Η ΒΗζΦ, Η ΒΟΒράζοΒαςΜ.
- 57 Риша оўбо івдеє ка немв: патндерата лита не оў ймашн, й авраама лін есін видила;
- 58 Рече же нт інся: амінь, амінь глю вамя: прежде даже авраамя не бысть, аз Есть.
- 59 ВЗАША ОЎБО КАМЕНЇЕ, ДА ВЕРГУТІ НАНЬ: ЇНСІ ЖЕ СКРЫСА, Й ЙЗЫДЕ ЙЗ ЦЕРКВЕ, ПРОШЕДІ ПОСРЕДІТ ЙХІ: Й МНМОХОЖДАШЕ ТАКШ.

Глава 9.

- 1 Ĥ мимондый виде человека слепа w рождества.
- 2 Ĥ κοπροτήμια ἐτὸ ογνήμιὰ ἐτὸ, γλατόλωμε: ρακκὶ, κπὸ τοτριέμιὰ, τέй λη, ἀλὰ ρομήτελα ἐτὸ, ἄκω τλιέπε ρομήτα;
- 4 мнф подобаєти дфлати дфла пославшаги ма, дондеже день ёсть:

пріндети нощь, єгда никтоже можети делати:

- 5 द्वेत्रत्रे हा आंवर द्वेंग्ला, हार्सनाय ट्वेंग्ला आंवरी.
- 6 Già ρέκα, πλώη η μα βέμλω, η ιοπαορή αρέη το πλωηοκέη π, η πολά βα δημαρέη το κατασία.
- 7 н рече ем в: ндн, оўмынся ва квпелн сільмамсте, ёже сказается, послана. Йде оўбо, н оўмыся, н прінде вндя.
- 8 Οοι έμη жε ή ήжε σάχδ βήμτλη Είο πρέκμε, τάκω ιλέπα σέ, Γλαγόλαχδ: нε ιέμ λη Είντι ι τράμη ή προιάμ;
- 9 Öbïh глаголах8, йкш сей ёсть: ннін же глаголах8, йкш подобенх ем8 ёсть. Öhz же глаголаше, йкш йзх ёсмь.
- 10 Γλαγόλαχ κε ΕΜ κάκω τη ΕβΕρβόιττικ Ο ΥΗ;
- 11 🛱 въща они й рече: члвъки нарнцаемый ійси бреніе сотворй, й помаза очн мой, й рече мн: йдй ви квпъль сілшамлю й очмыйсм. Шеди же й очмывсм, прозръхи.
- 12 Реша офбо емв: кто * той есть; Глагола: не вемя.
- 13 Ведоша же его ка фарісешта, йже біт йногда слівпа.
- 14 Бт же свебшта, Егда сотворн бреніе інся й шверзе Емв бун.
- 15 Пакн же вопрошах в дего й фарігеє, какш прозръ. Они же рече йми: бреніе положи мнт на бун, й оўмыхсм, й виж в.
- 16 Γλατόλαχδ ογτο το φαριεξή ηθιμή: ηθετι εξή το τία ηλεθικε, ιάκω εδετώπδ η χραμήτε. Θείη Γλατόλαχδ: κάκω μόχεπε μελοεθικε γρθιμέμε εμιξεά βμάμξη πεορήτη; Η ράεπρα εθ ες μήχε.
- 17 Γλαγόλαχ δο γτο καταιμό πάκη: ты что глаголешн ω нέмх, йкш шверзе очн твон; Онх же рече, йкш прокх беть.
- 18 Не таша оўбо втеры і вдеє ш немя, такш слетпя бте н прозрей, дондеже

^{*}гдф

возглагища родитель того прозревшаго

- 19 н вопросница \hat{A} , глаго́люще: се́н лн є́сть сы́ни ва́ю, є́го́же вы̀ глаго́лете, й́кw слѣпи роднісм; ка́кw оўбо нн̄ѣ вніднти;
- 20 🛱 हिस्स्पर्यतम्ब अरह मैं आद्र मृठ्यमं महत्त्र हो हो में मुस्तिम्बः हिस्सान्ताः हिस्सान्तानः हिस्सान्ताः हिस्सान्तानः हिस्सान्तान्ताः हिस्सान्ताः हिस्सान्ताः हिस्सान्ताः हिस्सान्ताः
- 21 какш же ніть виднтя, не вымы: или кто шверзе дму бун, мы не вымы: самя возрастя ймать, самого вопросите, самя щ себь да глаголетя.
- 22 Già ρεκόττα ρομήτελα ετώ, ιάκω σοάττατα κημώσε: οι κάχδ τλοκήλητα κήμοσε, μα, άψε κτὸ ετὸ ἀτὸ ιτοσπέττα χρτά, ωλδιένε ω τόν πημα σδρετε:
- 23 τετώ ράμη ρομήτελω ετώ ρεκόττα, ίάκω κόβραττα ήματь, ταμοτό κοπροτήτε.
- 24 возгласним же вторнцею человека, йже бе слепя, й реша емв: даждь славв бев: мы вемы, йки члвеки сей грешени есть.
- 25 **Ө**втий оўво бня й речё: йше гртшеня Есть, не втемя: Едино втемя, йкш слета втехя, нійт же вижв.
- 26 Ρτω κε ἐμδ πάκη: μτὸ εστεορή τεκτέ; κάκω Εκέρχε όμη τεοή;
- 27 🛱 κτμλ μπε: ρεκόχε κάπε ογκε, μ με ελωμαετε: чτο πάκη χόψετε ελωματη; Ελλ μ κω ογνήμω Ειώ χόψετε κώτη;
- 28 Онн же оүкорнша егі н р π ша ем π : ты оүчнкі есі тогі: мы же мийсешвы есмы оүченнцы:
- 29 мы вемы, йки мийсеовн гла бги: сеги же не вемы, шквав ёсть.
- 31 в $\frac{1}{6}$ ме, $\frac{1}{6}$ к $\frac{1}{6}$ с $\frac{1}{6}$ с

- 32 🛱 века несть слышано, таки кто вверзе бын слепв рожденв:
- 34 🛱 в क्यां क्य
- 35 Оўслыша інся, тык нізгнаша его воня: ні шертетя его, рече ему: ты втручна праводна в праводна в
- 36 Ввица бих и рече: и кто беть, ган, да вирвы вх него;
- 37 Ρενέ πε ἐμβ ἰμις: μ βμάτας ἐιμ ἐιὸ, μ ιλωμ ις ποδόμ πόμ ἔιπь.
- 38 \mathring{O} ни же рече: втерую, г \mathring{h} н. \mathring{H} поклонисм \mathring{e} м \mathring{S} .
- 40 Й слышаша ѿ фарісе́й сій свщін си ними, й реша е́мві е́да й мы слепн е́смы;
- 41 Рече ни інся: йще бысте слетн были, не бысте ниели греха: ни же глаголете, нако видимя: грехх оббо вашя пребываетя.

Глава 10.

- 1 ชิ้งพหหน, аминь глю вами: не входай дверьми во двори овчій, но прелазайн $\chi_{\rm s}$ той тать ёсть й разбойники:
- 2 й входый дверьми пастырь Есть Овцами:
- 3 сем дверника шверзаета, й бвцы гласа Егю слышата, й свой бвцы глашаета по ймени, й йзгонита йха:
- 4 н Егда свой бвцы нжденетт, пред ними ходитти н бвцы по неми йдути, йки в фдати гласи Еги:
- 5 πο ηθκμένις κε με ήμθτς, μο εφκάτς το μεγώ, ιδικώ με 3μάιοτς ηθκμάγω Γλάια.
- 6 Сїю притч8 рече йми ійси: Они же не раз8миша, что быше, йже глаше

жмz.

- 7 Рече же пакн нт інся: амінь, амінь глю вамя, нако азя Есмь дверь Овцамя.
- 8 Всн, Елико йхи прінде прежде менд, татіе сять и разбойницы: но не послящаща йхи бецы.
- 9 អ្វី3ឌ &ємь дверь: мно́ю йще кто̀ вни́детх, εпісетсь: и вни́детх и изы́детх, и пажить шържщетх.
- 10 Τάτь не приходита, развіт да оўкрадета й оўбіёта й погвбита: аза пріндоха, да живота ймвта й лишше ймвта.
- 11 Йзг Есмь пастырь добрый: пастырь добрый дбшв свою полагает за бвцы:
- 12 å наемники, йже несть пастырь, вмвже не свть бицы свой, виднти волка градвща, й ставлаети бицы, й бегаети: й волки расхитити йхи, й распяднти бицы:
- 13 й наемники бъжити, йки наемники ёсть, й нерадити и овцахи.
- 14 ਜੌ32 ἔιμο πάιτωρο μόσρωμ: μ 3μάω μολ, μ 3μάωτε μλ μολ:
- 15 йкоже знаети ма оци, на ази знан оца: на вшв мон полаган за овцы.
- 16 \hat{H} йны бвцы ймами, йже не с δ ть \hat{w} двора сег \hat{w} : й тых мй подобаети привести, й гласи мой оўслышати: й б δ дети \hat{e} дино стадо й \hat{e} дини пастырь.
- 17 Сегю радн ма оц ильбити, тако ази дшу мою полагаю, да паки прінму ю:
- 18 ннктоже возмети в ш мене, но йзи полагаю в ш себе: шбласть ймами положити в, и шбласть ймами паки пріжти в. Сію заповедь пріжии оца моєгш.
- 19 Ράτηρα жε πάκη σώιστο вο ίδλεεχε 3α τλοβετά τιά.

- 20 โภลาอักลาช же мнозн ѿ нн́хх: бтіса німать ні неністови ёсть: что ёстю посавшаете;
- 21 Ĥнін глаголаху: сій глешли не суть бесивющагись: Еда можети беси слепыми бин шеерсти;
- 22 Быша же тогда шеновленім во і ерлимехх, й зима вев.
- $23~{\rm \^{H}}$ хожда́ше ійся вя це́ркви, вя притво́р \pm солом \pm ии.
- 24 Ѿбыдоша же є̀го ї8дєє, й глаголах в єм і доколь двшы наша взємлешн, аще ты є̀сй хртося, рцы намя не шбинваса.
- 26 нο вы не в фвете: н фете бо 🕏 Ο βέμα Μοήχα, ι άκο κε ρ φχα βάμα:
- 27 овцы мой гласа моегш сляшаюти, н ази знаю нуи, н по мнф градяти:
- 28 អំ វ័3z жหธóтz в ម៉ែរអស់អំ 4វ3χz អំ 4 κε πος μέτη τος κε 3χz κυς μέτη τος μέτη 4χz κυς μ
- 29 $\eth \vec{q}$ х мой, йже даде мн \vec{t} , болій вс \vec{t} х \vec{e} сть: й никтоже можетх восхитнти йхх \vec{w} р δ кій $\eth \vec{q}$ а моєг \hat{w} :
- 30 йзи н оци едино еми.
- 31 ВЗАША ЖЕ КАМЕНЇЕ ПАКН ІВДЕЄ, ДА ПОБІЮТЕ ЕГО.
- 33 🛱 в фијаша ем в івдеє, глаголюще: ш добр ф д фль каменіе не мещеми на та, но ш хвлф, такш ты, члв в ки ты, твориши себе б га.
- 35 ศึนะ อัных рече богwez, ка หนัмже เлово б π іе бысть, π не можета разоритним писаніє:

- 36 егоже оци стн н посла ви міри, вы глаголете, таки хвлу глешн, зане рехи: сни біль ейть ейть.
- 37 Аціє не творю дітла оца моєгі, не нмнте мін вітры:
- 38 ÃЩЕ ЛИ ТВОРЮ, ÃЩЕ Й МИТ НЕ ВТРВЕТЕ, ДТЛЕММИ МОЙМИ ВТРВЙТЕ: ДА РАЗУМТЕТЕ Й ВТРВЕТЕ, ЙКИ ВО МИТ ОЦИ, Й ÃЗИ ВИ НЕМИ.
- 39 βικάχδ ογτο πάκη άπη Ειό: Η Ηβώμε το ρδικ ήχε,
- 40 н нде паки на ших полх гордана, на мисто, ндиже би гианих прежде крестъ: н пребысть тв.
- 41 Ĥ мно́зн пріїндо́ша ка немв, н глаго́лахв, й ко їша́нна оўбш зна́меніта не сотворн нн єднінаго: всй же, єлніка рече їша́нна ш се́ма, йстинна ба́хв. 42 Ĥ мно́зн втроваша ва него тв.

Глава 11.

- 1 Біч же нічкіто болій ла́зарь ій вида́ніїн, ій ве́си марі́нны й ма́рды сестрыі єдій.
- 2 Γτ πε παρία ποπά βαβωα τξα πύροπε ή ώπερωα πό βτ Ετώ βααιώ εβοήπη, Ελπε βράπε αίβαρι βολλωε.
- 3 Ποιλάιττ ογεο ιξιτρέ κα нем8, глаголющи: гдн, ιѐ, ѐгоже любншн, болита.
- 4 Слышави же інси рече: сій болетунь несть ки смертн, но ш славе біжін, да прославнится сій бій бій радн.
- 5 Люблає же ійсх мард8 й сестр8 6 д й лазара.
- 6 в гда же оўслыша, такш болнти, тогда пребысть на немже бт месте два дня.
- 7 Ποπόμε κε τλα ογνήκωμε: ήμεμε δο ίδλεθ πάκη.
- 8 โภสิ โภสิ (ช้าที่บุษ): คุลหห), หนึ่น ที่เหล่ χ 8 โภสิ (ช้าหน้า เป็น เลื่อง เลือง เลือง

- 9 $\textcircled{\mathfrak{D}}$ въща їнся: не два ли надесьте часа $\ref{\mathfrak{E}}$ ста во дий; аще кто ходитя во дий, не поткиетсь, $\ref{\mathfrak{E}}$ кь св $\ref{\mathfrak{E}}$ тя міра сег $\ref{\mathfrak{E}}$ видитя:
- 10 άψε πε κτὸ χόμητα κα μοψή, πότκηετιπ, άκω ηθίτι ικθτά κα μέμα.
- 11 Сій рече, н посеми гла нти: лазарь дрвги наши оўспе: но ндв, да возбвжв его.
- 12 Риша оўбо оўчінцы Егш: ган, аще оўспе, спасеня будетя.
- 13 Ρενέ πε ιπισ ω επέρτη Ειώ: Ο η πε πητωια, κάκω ω ογεπέμιη εκά επετε.
- 14 Тогда рече нт інся не шенн8мсм: лазарь оўмре:
- 15 μ ράμθως κάς ράμη, μα κτρβετε, μάκω με στχα τάμω: μο μμεμα κα μεμβ.
- 16 Рече́ же дима, глаго́лемый близне́ци, оўчйкими: йдеми й мы, да оўмреми си ними.
- 17 Пришеди же ійси, шеретте вто четыри дий оўже ймбща во гробеть.
- 18 Бе же виданіа близ і ерлима йки стадій патьнадесать,
- 19 й мнозн ѿ івдей бахв пришли ка мардт й марін, да оўттышата йха ш братт ей.
- 20 Μάρ_ιλ, ο οὖτο ἐτμὰ οὖτλώιμα, τἄκω ἰμες τρωμέπε, τριέπε ἐτὸ: Μαρία κε μόνα τεμώμε.
- 21 Рече же марда ко інсв: гін, аще бы всін здів были, не бы брати мон оўмерли:
- 23 Γλα Ε΄ μ΄ ιμές: Βοικρέιμετα Εράτα πεόμ.
- 24 Глагола Ем марда: в тмх, таки воскреснет в в воскриеніе, в х последній день.
- 25 Рече́ же \tilde{g} н เทีเร: \tilde{a} 3z \tilde{g} 6m6 воскриеніе н жнво́тт: в фубан в m6, \tilde{a} 4 μ 6 н оўмретт, \tilde{w} 3жнве́тт:

cemy;

- 27 Глагола Емід: Ей, гін: йза вероваха, йкш ты Ейн хіртоса сйа біжій, йже ва міра градый.
- $\frac{28}{4}$ н гій рекшн, йде й пригласій марію сестр 8 свою тай, рекшн: оўчтль пришеля ёсть, й глашаетя та.
- 29 Ο κε κε κω οζελώωλ, Βοεπλ εκόρω ή ήμε κα μελί.
- 31 Î8μές κε οὖτο εθψϊΗ ε Ηέω αν μονθ Η οὖττωμάωψε ιδ, αμμταμε Μαρίω, εάκω εκόρω αν τὰ Η Ηβώμε, πο ΗέΗ Ημόωμα, Γλαγόλωψε, εάκω Ήμετα Ηα Γρόας, μα πλάμετα τάλω.
- 32 Μαρία же їйкш пріїнде, нд єже в ії ії єх, в нд євши є ї є єм в на ног в, глаголющи єм в: гіди, йще вы є єй вылх зд є, не вы оўмерля мой вратя.
- 33 Ϊ́πιτ ογ̈́σο, τακω κήμτ το πλάνδιμδια το πρημμέμμωα το πέω τιδικό πλάνδιμα, 3απρεττὶ μχ̄δ, τὸ κο3μδιτήτα τάμο,
- 34 н рече: гдф положнете его; Глаголаша ем в: гфн, пріндн н внждь.
- 35 Прослезнісм інск.
- 36 Глаголах войбо жидове: виждь, каки люблыше его.
- 37 Нецын же ѿ ннҳҳ реша: не можаше ли сей, ѿверзый бун слепом8, сотворнти, да ѝ сей не оўмретх;
- 38 Їніся же пакн претъ вя себть, пріїнде ко гроб . Бть же пещера, й камень лежаще на ней.
- 39 Гла інся: возмнте камень. Глагола Ем8 сестра оўмершагы марда: гфн, оўже смерднтя: четверодневеня бо Есть.
- 40 Гла Ей ійскі не рехк ли ти, йки йще вервеши, оўзриши славв бжію;
- 41 Взаша оўбо камень, начже біт оўмерый лежа. Їнся же возведе бун горіт

- н рече: оче, хвалу тебф воздай, йки оуслышали есй ма:
- 42 ἄ3 πε ετέχτ, τάκω ειετμά μια ποιλδωμεωμ: μο μαρόμα ράμμ ιτο κωματω ετίτε μέχτ, μα ετέρδ μωδιτε, τάκω τι μια ποιλάλε είμ.
- 43 \hat{H} сії реки, гласоми великнми воззва: лазаре, гради вони.
- 44 Й наыде оўмерый, шбазана ракама н ногама оўкроема, н лице вгю оўбрагома шбазано. Гла нта інса: разрышнте вго, н шставнте нтн.
- 45 Мно́зн оўбо і відей прише́дшін ка марін й видівше, паже сотворін ійса, вітроваша ва него:
- 46 нъцын же ѿ нн́х в ндоша ка фарісе́шми н рекоша н ми, т же сотворн інся.
- 47 Gogaíma οξεο άρχιερές ή φαριτές τόμμε, ή γλαγόλαχ8: 4πο τοπβορήμε; ἄκω μπετέκε τέμ μηώγα βμάμεμια προήμε:
- 48 άψε ωιτάκημα ετό τάκω, κιὰ ογκτρθώτα κα μετό: Η πριήμθτα ρήμλωμε, Η κόβμθτα μπάκτο Η ιάβωκα μάμα.
- 49 Вдини же некто ш нихи каїафа, архії рей сый летв томв, рече йми: вы не весте ничесше,
- 50 нн помышлжете, йкш оўне Ёсть намя, да Ёдння человёкя оўмретя за людн, а не весь назыкя погненетя.
- 51 Gerw же w себт не рече: но архії ерей сый лівту тому, прорече, йки хотжше ійся оўмретн за людн,
- 52 н не токми за людн, но да н чада бжіт расточенам собереть во Едино.
- 53 🛱 τοτὼ ογωο μιὰ κοκτιμάιμα, μα ογωϊώτε Εὐτο.
- 54 Îπι κε κπομέ με τάβι χοκλάμε βο ίδλεεχα, μο τέλε ωπέλε βο ιπραμέ δλή πετώμη, βο Εφρέμα μαρημάεμωμ γράλα, η πέ χοκλάμε το ογνίπκη εβοήμη.
- 55 БЕ же близ пасха і вдейска, й взыдоща мнози во і ерлими W страни

- прежде пасун, да шчнстатса.
- 56 Ĥεκάχδ οὖδο ἐμε, η Γλαγόλαχδ κα εεδά, κα μέρκκη εποώψε: μπό μηθήτες κάνα, τάκω με ήματι λη πρίητη κα πράβλημικα;
- 57 Δάιμα πε άρχιερές ή φαριτές βάπουτης, μα άψε κπὸ ωψθπήπε ἐτὸ, τητ εδλεπε, πουτέττι, τάκω μα ήληθηε ἐτὸ.

Глава 12.

- 1 Îнси же прежде шестн дній пасун пріїнде ви виданію, ндчеже бів лазарь оўмерый, Егоже воскірсін ш мертвыхи.
- 2 Сотворнша же ем вечерю тв, н марда глвжаше: лазарь же едних вт возлежащих си ними.
- 3 Маріа же пріємшн літру мура нарда пістіка многоцівнна, помаза нозівнивь, і штре власы свойми нозів єгі»: храмина же йсполинсь ш вони масти благовонным.
- 4 Γλατόλα πε Εξμήμε το ογνήκε Ετώ, ίδια είνωνησε ε εκαριώντεκιή, ήπε χοπάμε Ετό πρεμάνη:
- 5 чесю радн муро сїє не продано бысть на трїєх з стех з пенжзь й дано ницыми;
- 6 Сїє же рече, не йки й ницнух печашесь, но йки тать бф, й ковчежецх имфаше, й вметаємам ношаше.
- 7 Рече же інся: не дейте ед, да ва день погребенім моего соблюдета е:
- 8 ницым бо всегда ймате съ собою, мене же не всегда ймате.
- 9 Раз8мій же народи многи її івдей, їйки тв єсть: й пріїндоша не ійса радн токми, но да й лазара видати, єстоже воскресй її мертвыхи.
- 10 Οοκτιμάμια πε άρχιερές, μα μ πάβαρα οψειώτε,
- 11 πάκω πιό τω ράμι μλάχδ το ίδια.
- 12 Во оўтрій же день народя многя пришедый вя праздникя, слышавше,

йкш інся градетя во і флимя,

- 13 прімша ваїа і фініки, н навідоша ви срівтеніе вму, н зваху глаголюще: шеанна, блівени градын во нма гіне, ців інлеви.
- 14 \hat{W} Бретти же ініки філа, вседе на не, й коже $\tilde{\mathcal{E}}$ сть пнікано:
- 15 нε δόμιλ, μμὶ ιϊώμλ: ιὲ μμι τκόμ γραμέτα, ιταλ μι πρεκάτη Είλη.
- 16 Cήχα же не ρα38μέωα ογηθιμώ ετώ πρέπμε: но ετμά προιλάβητα ίθια, τοτμά πολαμβωα, εάκω τιά δώωα ω μέμα πθιαμά, ή τιά τοπκορήωα εμβ.
- 17 Свидетелствоваше оўбо народя, йже бів прежде ся нимя, Егда лазарм возгласн ш гроба й воскресн Егд ш мертвыхя:
- 18 сегю радн н срете вго народи, тако слышаша вго сії сотворша знаменіе.
- 19 Фарісеє оўбо реша ка себе: виднте, йкш никамже польза ёсть; се міра по нема йдета.
- 20 Бах8 же нецын Еллини W пришедшихи, да поклонатта ви праздники:
- 22 Прінде філіппи н глагола андреовні н пакн андрен н філіппи глаголаста інсовн.
- 23 Інся же швища йма, гам: прінде чася, да прославнитем сня чавическій:
- 24 амінь, амінь глю вамя: аще зерно пшеннічно падя на землін не оўмретя, то едно пребываетя: аще же оўмретя, многя плодя сотворнтя:
- 25 រាមតែអំ ង្គីយន៍ ខេលម៉, 100 ខេត្តអំ 100 ខែខេត្តអំ 100 ខេត្តអំ 100 ខែតំហែង ខែតំ
- 26 йще кто мнт служнти, мнт да последствуети: н на вже бемь йзи, ту н слуга мон будети: н йще кто мнт служнти, почтнти део оци мон:
- 27 หหีช дเมิง мож возм δ тห์сж на что рек δ ; \mathring{O} че, เกีเห мж \ddot{w} часо сег \mathring{w} : но сег \mathring{w} ради пріндохz на часz сей:

- 28 ό τε, προελάκη ήλλω πκο ε. Πρϊήμε жε Γλάς σε πεκες ε ή προελάκης, ή πάκη προελάκλω.
- 29 Народи же стомй й слышави, глаголах8: громи бысть. Йнін глаголах8: аггли глагола 6м8.
- 31 μμφ ιχάς ξίτρ μίθς ιεμχ: μμφ κηψθρ νίδα ιειφ ηθιμίμε εχτεμε κομε:
- 32 н йще йзи вознесени булу 🖫 землн, всй привлеку ки себт.
- 33 Сїє́ же глаше, назнаменва, коєю смертію хоташе оўмретн.

- 37 Толніка [же] знаменім сотворшя ему пред ними, не втроваху ви него,
- 38 μα ι δεξετικ τλόβο μιαϊμ πβρόκα, Εκε ρενε: Γξη, κτο βτεροβα τλεχε μάμελε; μ μωμιμα Γξηκ κομές Εκρώις;
- 39 Θετώ ράμη με ποχάχδ επροβατή, ιάκω πάκη ρενέ μεάϊα:
- 40 ως льпій бун йха, й шкамення є є є є є є є є є ди й йха, да не видата бунма, ни раз Умьюта сердцема, й шкрататся, й йсцьяй йха.
- 41 Già ρενε μεαΐα, Ετλά βημε ελάβ Ετώ η ελαγόλα ω μεμς.
- 42 Ο Εάνε ογεω ή Ε΄ κηλβι μηόβη εξροβαίμα β΄ η περος το φαριζε ή ράμη η με η το φαριζε ή το μα το μ
- 43 возлюбища бо пล่че เกล้в ง челов รับยเหง็ю, неже เกล้в б ธหา๊เพ.

- 44 ใหีเร же воззва н рече: в фран в жа не в франт в жа ма, но в в поглавшаго ма:
- 45 н видан ма видити поглавшаго ма:
- 46 μ3 εκάτε κε μίρε πριημόχε, μα κιάκε κάρθαμ κε μα κο τμά με πρεκθρετε:
- 48 Ενωτιάμια μεμέ ή με πριέμλαμ τλιών μοήχα ήματο έμδι ιλόβο, έκε τλιχα, τὸ εδλητα έμδ βα ποιλιέλμι λέμς:
- 49 йкш йзг ѿ себе не глахг: но пославый ма оцт, той мнф заповфдь даде, что рек8 й что возглю:
- 50 н в ем дапов едь дей живот день й сть: йже оўбо й де гій, йкоже рече ми діпов едь стін.

Глава 13.

- 1 Прежде же праздника пасхи, въдый ійся, йкш прійде єм чася, да прейдеття ш міра сегш ко оці, возлюбль свой сущым вя мірт, до конца возлюбі йхя.
- 3 ведын інся, мкш вся даде вму оця вя руць, н мкш ш бга набіде н кя бер градетя:
- 4 Βοςτά Ѿ Βένερη, ή πολοжή ρήβω, ή πρϊέλι λέμτιομε, πρεπολελελ:
- 5 потоми влій вод8 во оўмыва́лниц8, й нача́ти оўмыва́ти но́ги оўчйк ω ми й ω тира́ти ле́нтіеми, ймже б $\bar{\tau}$ препомеани.
- 6 Πρϊήдε же ка сімшну петру, й глагола вму той: гіін, ты ли мой оўмыєши нозь;

- 7 **Ф**вефца інся н рече вмв. вже азя творю, ты не весн ніть, огразвичешн же по снух.
- 8 Глагола &м8 петри: не оумыешн нюг8 мобю во векн. Ввеща &м8 ійси: аще не оумыю тебе, не ймашн частн со мною.
- 9 Γλατόλα ΕΜΫ είμωμε πέττρε: τξιμ, με μό3 τω μομ τόκων, μο μ βίτ μ ελαβί.
- 10 โភី λ $\dot{\mathcal{C}}$ $\dot{\mathcal{M}}$ $\dot{\mathcal{C}}$ $\dot{\mathcal$
- 11 В Кджше бо предающаго его: сеги ради рече, таки не вси чисти есте.
- 12 Β΄ Γχά же οζωώ нόгн йχε, прійтε різы свой, возлеге пакн, рече йме: вісте лн, что сотворнує ваме;
- 13 βώ γλαμάετε μφ οιντίπα ή τξα: ή μόσρτ γλαγόλετε, Είνας σο.
- 14 Αμε οξο ίσε οζωώχε κάωμ μόστε μος τέρ μος εξε τη εξε τη εξετε τη εξετε τη εξετε εξετε
- 15 Ψεραβε το μάχε κάμε, μα, ιάκοπε άβε ιοπκορήχε κάμε, ή κώ πκορήπε.
- 16 Аминь, аминь глю вами: несть раби болій господа своєгю, ни посланники болій пославшаги єго.
- 17 वैंपार रांके हर्यरण्य, हर्निसर्राम हेरण्ये, बेंपार णहारामारे के.
- 18 He w βιέχα βάια τλω: ἄ3α δο βέλα, μλάε μβεράχα: μο μα πηιάμιε ιε δρετικ: μαμώμ το πηόω χλέδα βοβρβήκε μα πικ πάπδ ιβοώ.
- 19 $\mathbf{\Theta}$ се́л \mathbf{t} глю ва́ми, пре́жде да́же не б \mathbf{S} дети, да, \mathbf{e} гда б \mathbf{S} дети, в \mathbf{t} р \mathbf{S} ймете, йки йзи \mathbf{e} смь.
- 20 Амннь, амннь глю вами: пріїємльн, аще кого послю, мене пріїємлети: а пріїємльні мене пріїємлети пославшаго мъ.
- 21 Сій реки інси возмутнім дуоми н свидетелствова н рече: амниь, амниь глю вами, таки Еднии ш васи предасти мд.
- 22 β β μράχδια οξο Μεκάδ ιοδόν οξηθιμώ, μελοδηφωμεία, ω κόμα ιπετα.

- 23 Бт же едини ш оўчнки его возлежа на лонт інсовт, егоже люблаше інси:
- 24 поман8 же сем8 сімшня петря вопроснітн, кто бы быля, \vec{w} немже глетя.
- 25 Напади же той на перен інсывы, глагола ем ў: ган, кто ёсть;
- 26 **Θ**ετιμὶ ἐπε: τόμ ἔττι, ἐμδικε ἄ3 ε ιδικονήκε χνικές πολίμε. Η ιδικονήκε χνικές πολίμε. Η ιδικονήκε χνικές, μαλε ἐβλικ τίμνησε ἐτικονής.
- 27 \hat{H} по хлебет тогда вниде ва онь гатана. Гла оубо \hat{e} м \hat{g} ійга: \hat{e} же твориши, готвори гкори.
- 28 Се́ги же никтоже развить то возлежащих, ка чесомв рече емв.
- 29 Нецын же мнахв, понеже ковчежеци нмаше івда, тако глети дмв інси: квпн, дже требвеми на праздники: нлн ницыми да нечто дасти.
- 30 Прінми же они ульби, йбіе набіде: бы же нощь. Віда набіде,
- 31 гла інся: нит прославном оня члвическій, й біт прославном и немя:
- 32 άψε ετα προελάκητα ἐτὸ κα τεετέ, ή άεϊε προελάκητα ἐτὸ κα τεετέ, ή άεϊε προελάκητα ἐτὸ.
- 33 Чадца, еще ся вами мали ёсмь: взыщете мене, и йкоже рехх гврешмя, йки аможе азя идв, вы не можете прінти: и вамя глю нить.
- 34 Заповедь нов в дай вами, да любите дрвги дрвги: гакоже возлюбихи вы, да й вы любите себе:
- 35 ω τέμα ραβδητέωτα κτὰ, τάκω μοὰ οξητάμο ξεττε, άψε λωκόκο ήματε μεκάξ τοκόω.
- 36 Глагола ем сімшни петри: гін, камш йдешн; Овтий ем ійси: аможе ази йд не можешн ніт по мнт йті: последн же по мнт йдешн.
- 37 Глагола Ем петри: гін, почто не мог ніть по тебт ніть; ніть двшв мою за та положв.

тебф: не возгласнти алектири, дондеже Швержешнем менф трици. Глава 14.

- 1 Δα нε επδιμάετεπ εέρμιε κάιμε: κτέρδητε κα κτα, ή κα πλ κτέρδητε:
- 2 នេឌ дом δ δ ជ្ជិំ моєг $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{h$
- 3 н йще * оўготовлю міжето вами, пакн прінд8 н понм8 вы ки себів, да, найже бемь йзи н вы б8дете:
- 4 н йможе йза нду, высте, н путь высте.
- 5 Глагола &м8 Дома: ган, не вемы, ками йдеши: й каки можеми п8ть ведети;
- 7 άψε με εκίττε βμάλμ, μ ο ζία μοειο βμάλμ εκίττε ο ζεω: μ ωτέντε ποβμάττε ετο, μ εμπτετε ετο.
- 8 Глагола Ему Філіппи: гін, покажн нами оці, н довливити нами.
- 9 Гла ем ініся: толніко времм ся вамн есмь, н не позналя есн мене, філіппе; вначвый мене внач оца: н какш ты глаголеши: покажн намя оца;
- 10 не в фрвешн лн, йки йза во о ц ф, н о ц а во мн ф б с ть; глголы, йже йза глю в има, и с в ф не глю: о ц а же во мн ф пребыв и то й твор н та д ф л а:
- 11 в фр 8 нт те мн те м
- 12 1 Амінь, імінь гію віми: втрумі ви мі, дтілі, йже ізи творю, і той сотворнти, і билша сіхи сотворнти: йки ізи ко 0 0 0 моєму граду:

^{*}йще пойд8 й

- 13 н $\tilde{\mathfrak{E}}$ же $\tilde{\mathfrak{A}}$ ще что проєнте $\tilde{\mathfrak{W}}$ $\tilde{\mathfrak{O}}$ $\tilde{\mathfrak{U}}$ $\tilde{\mathfrak{A}}$ во $\tilde{\mathfrak{A}}$ мо $\hat{\mathfrak{e}}$, то сотворю, да просл $\tilde{\mathfrak{E}}$ нте $\tilde{\mathfrak{O}}$ $\tilde{\mathfrak{U}}$ вх с $\tilde{\mathfrak{H}}$ $\tilde{\mathfrak{E}}$:
- 14 μ άψε μειώ πρότητε Βο ήμω Μοὲ, ά32 τοπεορώ.
- 15 Аще любите ма, запиведи мой соблюдите,
- 16 н й 32 оўмолю оца, н нного оўтышнтель дасти вами, да будети си вами ви выки,

- 19 ϵ ще малю, н мірх ктом δ не оўвніднтх мене, вы же оўвніднте м δ , йкю азх жнв δ , н вы жнвн б δ дете:
- 20 вт той день ограз8метт вы, таки йзт во оцё моемт, н вы во мне, н йзт вт вакт.
- 22 Глагола &м8 18да не 1скарії штекін: гін, й что бысть, йкш нами хощешн йвнітнем, й не міровн;
- 23 🛱 ετιμλ ιτι ενε ελοδ: άψε κτο λώσητα κλ, ελόδο Μοε εοσλυμέτα: Η ότι κα μενιδ πριήμενα, Η ωσήτελε ο η μετώ εοτκορήνα:
- 24 не любай ма глове́г монх не гоблюда́ет : н гло́во, є́же глы́шагте, н тєсть моѐ, но погла́вшаг и ма о̀ца.
- 25 Già глах вами ви васи сын:
- $\frac{26}{6}$ оўт шнтель же, дух стый, є гоже послетх оцх во йма мое, той вы на $\frac{8}{6}$ на $\frac{8}$ на $\frac{8}{6}$ на $\frac{8}{6}$ на $\frac{8}{6}$ на $\frac{8}{6}$ на $\frac{8}{$

- 27 Мнрх шставляю вамх, мнрх мон даю вамх: не йкоже мірх даєтх, йзх даю вамх. Да не см δ щаєтся сердце ваше, ни оўстрашаєтх.
- 28 Слышасте, йкш йзг рехг вамг: нд нойнд кг вамг. Ние бысте любнан ма, возрадовалист бысте обби, йкш рехг: нд ко об к йкш об к мой болй мен бесть.
- 29 Й нйт ртх вами, прежде даже не будети, да, Егда будети, втру ймете.
- 30 Ктом в многи глю із вамн: градет во сеги міра кназь, й во мнт не ймать ничесиже.
- 31 Но да раз8метт міря, йкш люблю оца, н йкоже заповеда мне оця, такш творю: востаннте, йдемя шеюд8.

Глава 15.

- 1 Аз бімь лоза йітиннам, й оцт мой делатель біть:
- 2 Βιάκθ ρό3 Γθ ω μητ τε στοράμθω πλολλ, μ3 Μετα ω: η Βιάκθ πεοράμθω πλόλα, ωπρεθήτα ω, λα μησκαμμιμ πλόλα πρημειέτα.
- 3 θήκε βω νήστη έστε 3α σλόβο, έκε πλαχά βάλλα.
- 4 Б8днте во мнф, н йзи ви васи. Поже розга не можети плода сотворнтн ш себф, йще не б8дети на лозф, такш н вы, йще во мнф не преб8дете.
- 6 άψε κπό во мнф нε πρεεξετα, ή βεέρκετε δόнα, άκοκε ροβιά, ή ή βεώωετα: ή εσεμράθτα θ ή во ότης κλαιάθτα, ή ειαράετα:
- 7 άψε πρεεθλεπε κο μητ ή ελετα κόμε κού κα κάτα πρεεθλθης, Ετώπε άψε χόψεπε, προεήπε, ή εθλεπα κάμα:
- 8 พ้ เร์พิช проглавним $\mathring{\circ}$ นี้ช мой, да пло́ду мно́гу เотворнте, н б8дете мой $\mathring{\circ}$ ұчніцы.
- 9 \vec{H} коже возлюби ма $\vec{\phi}$ $\vec{ц}$ \vec{z} , \vec{u} \vec{u} \vec{z} \vec{z} возлюбих \vec{z} вас \vec{z} : \vec{z} \vec{z} дн \vec{z} е в \vec{z} любви моей:

- 10 άще запшвітан мой соблюдетте, пребудетте ви любві моєй, йкоже йзи запшвітан оці моєгій соблюдохи, й пребываю ви єстій любві.
- 11 Gïλ Γλαχα Βάρα, μα ράμουτι πολ Βα Βάυα Εδμετα ή ράμουτι Βάωα πολημητία.
- 12 Già gete βάπου βάπου καλ, μα λιθειτε μρδια μρδια, ιδικοκε возλιθείχα вы:
- 13 болшн сей любве никтоже ймать, да кто дбшв свою положити за дрвги свой.
- 14 Вы др8зи мой есте, йще творите, елика йзи заповидаю вами:
- 15 με κτομό βάις τλω ραδώ, ἄκω ράδς με βέιτι, чτο τβορήτε τοιπόλη ἐτω: βάις πε ρεκόχε λρότη, ἄκω βιλ, ἄπε ιλώμαχε ω όξα μοετώ, ικαβάχε βάμε.
- 16 Нε вы мене набрасте, но аз набрах васт, н положнух васт, да вы на пресбрете н плодх принесете, н плодх вашх пресбретх, да, Егώже аще просите в оца во нам мое, дасти вами.
- 17 Сій заповедаю вами, да любите дрвги дрвга.
- 18 Аще міри васи ненавиднти, ведите, йки мене прежде васи возненавиде:
- 19 άψε W Μίρα Εώιστε Εώλη, Μίρα οΫΕω εβοὲ λωΕήλα Εώ: ιἄκοκε W Μίρα ηθέστε, ηο άβα ήβεράχα βώ W Μίρα, εετώ ράμη ηθηλεήμητα βάεα Μίρα.
- 20 Πολημάμτε ιλόβο, έκε άβε μέχε βάλε: μέττι ράδε δόλιμ γότιολα τβοειώ: άμε λεμε μβιμάμα, η βάτε ηβκεμβτε: άμε ιλόβο λοε τοδλημόμα, η βάμε τοδλημβτε:
- 21 Ηο εΐλ Βελ ΤΒοράττ ΒάΜΣ 34 ΗΜΑ ΜΟὲ, ΗΚW ΗΕ ΒΕΙΑΤΤ ΠΟΙΛΙΒШΑΓW ΜΆ.
- 22 मैं ψ е вых пришели й глали йми, грех не выша ймели: ние же вины * не йм * ти * своєми:

^{*}ӊ҆Ҙҝ҇ҥҥѯҥїѧ

- 23 ненавидми мене, и оща моего ненавидити:
- 24 йще деля не бых сотворная вя них, йхже йня никтоже сотворн, греха не быша намели: ние же й видеша, й возненавидеша мене й фіда моего:
- 25 но да събдется слово, писанное ви законт йхи, йки возненавидтша ма твне.
- 27 н вы же свидетелствете, йки нсконн со мною есте.

Глава 16.

- 1 Сїд глахи вами, да не соблазнитест.
- $2 \ \mathfrak{G}$ เจ้หพายนุ หัжден8ти вы: но пріндети часи, да всяки, йже оўбієти вы, возмнитьм сл8же8 приносити б78:
- 3 н сії сотворатт, ї ки не познаша оца, ни мене.
- 4 Ηο εΐλ Γλαχα Βάμα, μα, Ετμά πριήμετα μάτα, Βοιπομάμετε εΐλ, ἄκω ἄχα ρέχα Βάμα: εήχα κε Βάμα μεπέρβα με ρέχα, ἄκω εα Βάμμ Εέχα.
- 5 Ніть же нд δ ки пославшем δ ма, н никтоже δ васи вопрошаети мене: ками йдеши;
- 6 Но такш сії глахи вами, скорби неполинхи сердца ваша.
- 7 Но аз йстину вами глю: оўне ёсть вами, да аз нду: аще бо не нду ази; оўтьшнтель не пріндети ки вами: аще ли же нду, послю ёго ки вами,
- 8 й пришеди они шеличити міри ш гревей й ш правде й ш свай:
- 9 ឃ τρτιτ ογεω, ιάκω με επερθώτε ες μλ:
- 10 ш правдт же, йкш ко $\mathring{\circ}$ $\mathring{\Box}$ й моем $\mathring{\delta}$ на ктом $\mathring{\delta}$ не виднте мен $\grave{\epsilon}$:
- 11 ω εξητ πε, ἄκω κπάβι πίρα εετώ ωεξπηέτε δώετι.
- 12 вще многи ймами глати вами, но не можете ногити нить:
- 13 Ετλά же пріндети они, дух йстины, наставити вы на всякв йстинв: не

- \mathbf{w} เอร \mathbf{e} so глати ймать, но \mathbf{e} лика йще оўслышнтя, глати ймать, й град \mathbf{e} но зваститя вамя:
- 14 Онг ма проглавнти, таки и моеги прінмети н возвистнити вами.
- 15 Вся, Елика ймать Оця, мой свть: сегю ради рехх, йки ш моегю принметя и возветститя вамя.
- 16 Вма́ль, н ктом δ не виднте мен \hat{e} : н паки вма́ль, н оўзрнте м \hat{a} , й кw на δ ко δ ц δ .
- 17 Рѣша же ѿ оүчнка ѐгѡ̀ ка себъ: что̀ е́сть єїє, е́же глета нама: вмаль, н не внанте мене: н пакн вмаль, н оўзрнте ма: н: йкш а́за наў ко о̀ц́ў;
- 18 Γ_{Λ} Γ_{Λ}
- 19 Ραβδητέ πε ιπις, ἄκω χοπάχδ ἐτὸ κοπρομάπη, ή ρενε μλας: ω τένα λη τπαβάετετα πεπάδ τοκόω, ἄκω ρτέχα: κπάλτ, ή нε κήμητε πεηλ: ή πάκη κπάλτ, ή οξβρητε πλ;
- 20 амінь, амінь глю вами, тако восплачетесь й возрыдаєте вы, а міри возрадбетсь: вы же печальни ббдете, но печаль ваша ви радость ббдети:
- 21 жена є гда раждаєть, скорбь ймать, йкш прійде годь є ді же родить Отроча, ктом не поминть скорби за радость, йкш родисм человькь вы мірь:
- 22 н вы же печаль ймате оўбы нінь: пакн же оўзрю вы, н возрадвется сердце ваше, н радостн вашем ннктоже возмети ш васи:
- 23 н ва той день мене не воспроснте ничес $\hat{\mathbf{w}}$ единь, аминь глю вама, йки едина йще чес проснте $\hat{\mathbf{w}}$ оца во йма мое, даста вама:
- 24 досе́ль не проснете ничесюже во йма мое: проснте, и прінмете, да ра́дость ваша исполнена ба́детъ.
- 25 Οϊλ κα πρήπηλα επάχα κάνα: 40 πριήμετα μάσα, Ετμά κπονίδ κα πρήπηλα

- не глю вами, но йви в оци возвищу вами.
- 26 В той день во ймм мое воспросите, й не глю вами, йкш йзи оўмолю оці ш васи:
- 27 сами бо оци любити вы, тки вы мене возлюбиете и вероваете, тки ази ш бта изыдохи.
- 28 ĤЗыдо́х \ \(\tilde{\pi}\) ій, ін пріїндо́х в в мір : ін пакн сіставля́н мір в, ін інд в ко о́ців.
- 29 Глаголаша Ем8 оўчінцы Его: се, нінть не обеннямся глешн, а притчи ни коежже не глеши:
- 30 ніть вымы, йки выста від на требвешн, да кто та вопрошаєти: \vec{w} семи вырвеми, йки \vec{w} біл на пребвешн, да кто та вопрошаєти: \vec{w}
- 31 🛱 क्रक्तम्ये मैलाइ गेमंद्रः मानक तम कर्विवर्शनाः
- 32 сè, градетт част, н нтт прінде, да разыдетеса кінждо во свой н менè едннаго шетавнте: н нтсмь едннт, таки одт со мною есть:
- 33 εї її глах вами, да во мні мири ймате: ви мірі скорбин будете: но дерзайте, йки йзи побіндихи міри.

Глава 17.

- 1 Сїй гла інся н возведе бин свой на небо н рече: бче, прінде чася: прославн сна твоего, да н сня твой прославнтя тй:
- 2 ιἄκοπε μάλα ἐτὰ ἐμὰ κλίστι κτάκια πλότη, μα κτάκο, ἔπε μάλα ἐτὰ ἐμὰ, μάτα τὰ πα πηκότα κτημικ:
- 3 се же Есть живот в вчиный, да знают тебе Единаго йстиннаго бта, й Егоже послали Есн ійся хрта.
- 4 ή 3π προιλίκη τη τη τη τη τη το τοκερωή τη, έπε μάλη είν μη το τον κορώ:
- 5 Η ΗΗ προιλίκη ΜΑ ΤΕΙ, ΕΊΕ, ΟΥ ΤΕΕΕ ΙΑΜΟΓΟ ΙΛΙΚΟΝ, Η ΕΚΕ ΗΜΕΧΖ ΟΥ

тебе прежде мірх не бысть.

- 6 ြေΒκήχα ήνω πεος μελοετικώνα, ήχως μάλα εξιή μητ τω μίρα: πεοή ετίωα, ή μητ ήχα μάλα εξιή, ή ιλόκο πεος ιοχραμήωα:
- 7 нне развиеша, йки вся, блика дали бей мие, й тебе свть:
- 8 йжи глголы, нуже дали він мнф, дахи нтін прійша, н развичша вонстиннв, йжи і тебе нзыдохи, н вфроваща, йжи ты ма поглали він.
- 10 μ Μολ ειλ τεολ ιδτε, μ τεολ Μολ: μ προιλίεμχια ες μήχς:
- 11 н ктом δ неємь ва міре, н сін ва міре с δ ть, н йза ка тебе град δ . \mathring{O} че стый, соблюдн йха во йма твоє, йхже дала єсн мне, да б δ дита єдно, йкоже н мы.
- 12 βταλ στης το κάπη κα πίρτ, άχα το συναάχα θχα κο θημα πκοθ: θχηκε αάλα βτη πητή, τοχραμήχα, η κηκτόσκε το κήχα ποτήσε, τόκην τώνα ποτήσελυμού, μα ταξαετία πητάμιε:
- 13 ній же ка тебі граду, й сій гій ва мірі, да ймута радость мою йсполнену ва себі.
- 14 Ази дахи йми слово твое, й міри возненавидть йхи, йкш не свть ш міра, йкоже й ази ш міра нтісмь:
- 15 не молю, да возмешн нух w міра, но да соблюдешн нух w непріжзни:
- 16 W міра не с8ть, йкоже й йзи W міра несмь:
- 17 किंमे मेरूट во मैक्सिम पहिल्लेः कार्यहरू निक्सिम हैंक्सि.
- 18 Η κοπε мене ποιλάλα Είμ κα Μίρα, μ ίζα ποιλάχα μχα κα Μίρα,
- 20 Ηε ω τήχε πε πολιό τόκπω, πο ή ω επρδιομηχε τλοκετε ήχε ράμη κε πλ,
- 21 да вен Еднно бядяти: такоже ты, бче, во мнт, н йзи ви тевт, да н

- тін ва наса Еднно б8д8та: да н міра в4р8 ймета, йкw тh мh послала ech:
- 23 μ΄ 32 κα κήχα, ή τω κο μητά: μα εδάδτα εοκερωένη κο Εμήνο, ή μα ραβλητέτα μίρα, κίκω τω μλ πλ ποελάλα Ε΄ τὰ κοβληκεήλα Ε΄ τὰ μ΄χα, κίκοκε με κοβληκεήλα Ε΄ τὰ.
- 24 Ο Τε, ήχπε μάλα εί η μπέ, χοψί, μα ήμεπε είνης άχα, ή πίη εδάδτα ιο μηόν, μα βήμωτα ιλάβδ μοὸ, ήπε μάλα εί η μπέ, ήκω βοβλησιήλα μια είνη πρέπμε ιλοπέμια μίρα.
- 25 $\mathring{\mathbf{O}}$ មិ ពេទ្ធិអស់អ័, អំ ភាវទ្ធែ បទធ្វេទ្ធិ អទ ព០3អង់, វី3 \mathbf{z} же បាន ព០3អង់χ \mathbf{z} , អំ ហែ ព០3អង់យាង, វីងេខ បាស់ ភាង ព០វាងវា \mathbf{z} ខ្ញុំហេះ
- 26 μ (καβάχε μης μης μης τος, μ (κακδ, μα λωσώ), ξωκε μης δίμ βοβλωσήλε, κε μήχε εδλετε, μ άβε κε μήχε.

Глава 18.

- 1 \hat{H} ເរ៊េន ре́кх інісх, набіде со оўчнікні свонімн на шнх полх потока ке́дріка, нафже біт вертогра́дх, вх оньже вніде самх н оўчніцы є̀г \hat{w} :
- 2 в $\frac{1}{2}$ в $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$
- 3 Î8да оўбо пріїємь спірв й Ѿ архіїєрєй й фаріїєєй савгй, пріїнде тамш со світнам й світцами й фрвжін.
- 4 Їніся же ведый вся град вщам нань, нашедя рече нтя: когю нщете;
- 5 🛱 в фијаша ем в: і ніса назшреа. Гла німя і ніся: йзя есмь. Стожше же ні в в предажше есто, ся німн.
- 6 Ёгда же рече йми: ази ёсмь, ндоша вспыть н падоша на землн.
- 7 Пакн оўбо вопросін йхи інси: когш йщете; Они же реша: інса назшреа.

- 8 **Θ**ετιμλ ιτις: ρτχα κάνα, τάκω ά3α ξίνης: άψε οξεο νεηξ ήψετε, ωιτάκητε εήχα ήτη:
- 9 μα ιεθμετιά ιλόδο, έπε ρενέ, ιάκω θίχπε μάλα είθ μηθ, нε ποιθεήχα ω ημάχα ημικοιώπε.
- 10 Címwhz же петря, нмый ножя, нзвлече Εго, н ογλάρη άρχιερεοδα ραδά, н ογράξα ΕΜΕ ογγο λειμόε: Ετέ же ήмж ραδέ μάλχε.
- 11 Рече оўбо ініся петровн, вонзн ножи вя ножниця: чашя, юже даде мнт оця, не ймамя ли пити ед,
- 12 спіра же н тысмщинки н слугн ідденстін ідша інса н свмайша Его,
- 13 н ведоша его ко анн тервие: би бо тесть каїафи, ние би архії рен литу тому:
- 14 Б же каїафа давый сов т і вдешми, йки оўне ёсть ёднном в челов т кв оўмретн за людн.
- 15 Πο ἐπισὰ κε μάχωε είνωμα πέστρα μ αρδείμ οζημικα: οζημικα κε σόμ ετε Βημενικά το ἐμενονα κο ακόρα λραϊερέοκα:
- 16 петри же стожше при дверехи вий. Йзыде оўбо оўчйки той, йже би знаемь архії реобнь, й рече дверинци, й введе петра.
- 17 Глаго́ла же раба две́рница петро́ви: Е́да й ты оўчніки Е́сй чліве́ка сегю; Глаго́ла Зни: не́смь.
- 18 Стомув же рабн н савгн отнорше, йкш знай бе, н гремувсм: бе же си ними петри стой н гремсм.
- 19 Åρχιερέμ жε κοπροιμ ιμια ο ολλμπτικχ ε ειω μ ο ολλμιμ ειω.
- 20 🛱 ετιμά εμβ ιτις: ίβς με ως μηθως πλαχς πίρδ: ίβς εκεταλ ογγάχς μα εκοκμημάχς ή ες μέρκεμ, ήμτως εκεταλ ίδαες εκέπλουτες, ή τάμ με ελάχς κηνεεώκε:
- 21 что ма вопрошаєши; вопросі слышавших что глах йми: се, сін

ведати, аже рехи йзи.

- 22 Сїй же рекш8 єм8, єдння ш предстожщнух сл8гх оўдарн вх ланнтв інса, рекх: такш лн швітшаваешн архігреовн;
- 23 🛱 क्ष्मिये हेल हैं गिंद्यः तेंप्पट डर्न तित्रह्म, क्ष्मिन्दिनक्ष्मि छे डर्ने तेंप्पट तम त्र्वित्रक्त, भार्च लक्ष्म हाँहिप्पम;
- 24 Погла же его анна свызана ки капафт архпереовн.
- 25 ििस же сімшня петря стой н гремси. Реши же ем ві едді н ты ш оўчнкя еги есні; Оня же швержеси н рече: несмь.
- 26 Глагола Еднни ш раби архії ереовыхи, йжнка сын, Емвже петри оўрева оўхо: не ази лн тж видехи ви вертограде си ними;
- 27 Πάκη οὖκο πέττρα Ευβέρκεια, ή ἄκϊε πέττελ κοβγλαιή.
- 28 Ведоша же ініса ш каїафы ви претшри. Біт же оўтро: й тін не внидоша ви претшри, да не шіквернатьм, но да вадати пасув.
- 29 ЙЗы́де же піла́ти ки німи вони і рече: квю речь * приносите на человека сего;
- 30 🛱 в тебі. Зира не бы были сей предали де тебі.
- 31 Ρενέ πε μμα πιλάτα: ποημήτε ξιό βω ή πο βακόη βάπεω εξήτε ξωδ. Ρέπα πε ξωδ ίδλές: ηάμα ης μοιτόητα θίβητη η κοιόπε:
- 32 да гло́во เ้нгово гб δ детга, Е́же рече, назна́мен δ а, ко́ею гме́ртію хота́ше оўмре́тн.
- 33 Вниде оўбо пакн пілати ви претюри, й пригласи ійса, й рече Емў: ты ли Есй црь і8дейски;

^{*}вннХ

- 35 Фвица пілати: Еда ази жидовини Есмь; роди твой й архії редаша та мий: что Есй сотворили;
- 36 🛱 κτιμλ ιτις: μέτικο Μοὶ ητιστι Ε Μίρα τετώ: άμε Ε Μίρα τετώ εώλο εω μέτικο Μοὶ, τηδιτ Μοὶ ογεω πολκηβάλητα εώμια, μα με πρέμαμα εώχα εώλα ίδμέωμα: μτι πε μέτικο Μοὶ ητιστι Ετίκηδ.
- 37 Рече же ем пілати: оўбо цры ли ей ты; Овтеца ійси: ты глаголеши, гакш цры есмы ази: ази на сій роднуст й на сій пріндохи ви міри, да свидтелствую йстину: й встки, йже есть ш йстины, послушаети гласа моегш.
- 38 Глагола Ем8 пілати: что Есть йстнна; Й сії реки, пакн набіде ко ї8дешми, й глагола йми: «Зи нн Единым вины шкритаю ви неми:
- 39 Есть же шбычай вами, да Единаго вами шпвщв на пасхв: хощете ли оўбо, да шпвщв вами цёй івдейска;
- 40 Возопиша же паки вси, глаголюще: не сего, но варавву. Би же варавва разбойники.

Глава 19.

- 2 ң вонни сплетше втенеци \overline{w} тернім, возложним e^{2} м \overline{y} на глав \overline{y} , н ви рн \overline{y} багран \overline{y} \overline{w} блекоша e^{2} го,
- 3 н глаголах в радвисм, црю івденскій. Й біжхв Его по ланнтома.
- 4 Ĥ3ωίде ογιο паки вони пілати, й глагола йми: ей, йзвожду єго вами вони, да разумжете, йки ви неми ни єдиным вины шержтаю.
- 5 Йзы́де же вони ініси, носім терновени вітнеци ні багры́нв ри́зв. Й глаго́ла німи: се, чівтіки.
- 6 βταί жε видеша ετὸ ἀρχϊερέε ѝ ιλδιῦ, возопиша глаголюще: распий, распий ετὸ. Γлагола ѝм в пілать: понмите ετὸ вы, ѝ распийте, аз во не швретаю

ви неми вины.

- 7 🗓 втещаща ем в івдеє: мы закони ймамы, й по законв нашем в должени есть оўмретн, йкш себе спа біта біта сотворів.
- 8 Θετά οψεο ελώμα πιλάτε είε ελόβο, πάνε οψεοώεω,
- 9 н винде ви претфии паки, н глагола інсови: Шквдв Есн ты; Інси же Швета не даде Емв.
- 10 Глагола же ¿му пілати: мне ли не глеши; не веси ли, тако власть ймами распати та й власть ймами пустити та;
- 11 🛱 в ф дінся: не ймашн власти ни єдиным на миф, аще не бы ти дано свыше: сего ради предавый мм тебф болій грфхи ймать.
- 12 🛱 τετω ήτκάшε пїла́ти пвітнітн є го. Ївдєє же вопї хув, глаго́люще: аще сего пвітнішн, нішн дрвги кетареви: втаки, йже цара тебе творнти, протнівнітть кетарю.
- 13 Πιλάτε οξο ελώμακε ει ελόκο, ή βκεμε κόμε ι τές η α εξήψη, на місті глаголемітм λίμο επρωπό η ε, Εκρέμεκη πε га κ κ άμα.
- 14 Бт же патоки пасць, часи же таки шестый. Й глагола і вдешми: се, цть ваши.
- 15 Ο н же вопї х в возмі, возмі, распні є го. Глагола їмх пілати: ці л лн вашего распну; Ввіщаша архії єрєє: не ймамы цара токми кесара.
- 16 Тогда оўбо предаде Его ймя, да распнетсм. Поемше же ійса й ведоша:
- 17 ή нога крти свой, на барена глаголемое лобное место, еже глаголется еврейски голгода,
- 18 начеже пропаша 3го, н се ниме йна два сюд8 н сюд8, посредче же ійса.
- 19 Напній же й тітла пілатт, й положі на кртть. Бть же напнілано: ійіх назмржнинт, црь і вдейскій.
- 20 Gειώ жε τίτλα μηό η τόμα Ε ίδη ξή, κικω ελή ς ετ μτίτο Γράμα,

- на в написано в врейски, гречески, римски.
- 21 Γλατόλαχ8 ογτο πιλάπ8 άρχιερές ίθλεμτικ: нε πημικ: μρα ίθλεμτικι το κάκω τάπα ρενε: μρα έτρα ίθλεμτικιμ.
- 22 🛱 Էդան ույսանում 🥳 ան ուրանչեն ուրանչեն անում ան
- 23 Вонни же, Єгда пропаша ініса, прії ша різы Єгій, й сотворніша четыри части, коемвждо воння часть, й хітших: біт же хітших нешвенх, свыше йстканх весь.
- 24 Ρέωα жε κα τεστ: нε πρεμερέμα ετώ, нο μέττεμα πρεξεϊα ω μέμα, κομδ εδμετα: μα τεδμετια πητάμιε, γλαγόλοψεε: ραβμέλημα ρηβω μολ τεστ ή ω ιματίτωτ μοέμ μετάμα πρέςια. Βόημη οξεο τίλ τοτκορήμα.
- 25 Стомув же при кртте інсовте міти єгію, й сестра мітре єгію, маріа клешпова, й маріа магдалина.
- 26 Îπε κε εήμτε πτρι ή ογηπκά εποάψα, ετόκε λωσλάψε, ελα μτρι εκοέμ: κέηο, εè, εώντ πεόμ.
- 28 Посеми ведый ійси, таки вся оўже совершншася, да свядется писаніе, гла: жаждя.
- 29 Οοίδη жε ιπολίμε πόλη δίμτα. Ο η жε μιπόλημε με τδεδ δίμτα μ на πρόιπь вонзше, придеша ко офітώми є гю.
- 30 втда же прімти бцети інси, рече: совершнішасм. Й преклонь главв, предаде дхи.
- 31 Î8μές жε, πομέκε πατόκα ετ, μα με ωςτάμθτα μα κρεςττ τταλες ας εδεκώτδ, ετ εο κελήκα μέμα τολ εδεκώτω, μολήμια πιλάτα, μα πρεειήτα τωλεμμ ήχα μ κόβμβτα.
- 32 Пріндоша же вонни, й первом войст пребиша гтлени, й дрвгом в

ραιπώποη ε κι κίνις:

- 33 на інса же пришедше, тако виднеша вто оўже оўмерша, не пребиша вму голеній,
- 34 но едини ш вшних копієми ребра ем прободе, й йбіе йзыде кровь й вода.
- 35 \hat{H} виджвый свиджтелствова, й йстинно ёсть свиджтелство ёг \hat{w} , й той вжсть, йстин δ глаголетz, да вы вжр δ ймет ϵ .
- 36 Γιώμα σο εΐλ, μα εσθαετελ πηεάηιε: κόετι με εοκρθιμήτελ W μεγώ.
- 37 Й паки дрвгое писанїє глаголети: воззрати нань, егоже прободоща.
- 38 Πο τήχα πε πολή πιλάτα ιωτήσα, ήπε ω άρηπαμέα, τώ ογνήκα ιήτοβα, ποπαέηα πε ττράχα ράμη ιδμέμτκα, μα βοβληθίτα ττέλο ιήτοβο: ή ποβελίτ πίλάτα. Πρίήμε πε ή βρώτα ττέλο ιήτοβο.
- 39 Πρϊήдε же ѝ нікодими, пришедый ко ійсови ноцію прежде, носі смишеніє смурнено ѝ алойно, йски літри сто.
- 40 Πρϊκίττα πε ττέλο ἰπιοβο, η ωββήτα ε ρήβαμη το άρωματω, ἄκοπε ωβωναή ε ττω ίδλεωμε πογρεβάτη.
- 41 Бев же на мевсте, ндевже распатса, вертz*, н ви верте гроби нови, ви немже николиже никотоже положени бев:
- 42 τθ οψεο πατκά ράμη εθμέθικα, τάκω ελήμα εκώμε τρόες, πολοжήττα εθία. Γλαβα 20.
- 1 Во Едння же ш свебшти маріа магдаліна пріїнде завтра, Еще свщей тміт, на гроби, н видіт камень взати ш гроба:
- 2 πενε οὖεο ή πρϊήμε κα είμωμε πεπρε ή κα μρεγόλε οὖντικε, Ετόκε λωελάμε ίτια, ή γλαγόλα ήμα: εβάμα τίλα το γρόεα, ή με ετέλα, γμε πολοκήμα Ετό.
- 3 Ĥ3ωίλε κε πέπρα ή αρδιίμ οινίμκα, ή ήλωστα κο τρόεδ,

^{*}Вертограда

- 4 πενάτπα жε όδα εκδητε: ή μρδεί ογνίτκα πενε τκορτε πεπρά ή πριήμε πρέκμε κο τρόεδ,
- 5 й приники видь ризы лежащь: Обаче не вийде.
- 6 Пріїнде же сімшня петря вследя Егю, н вніде во гробя, н вніде різы Едіны лежащь
- 7 н с8дарь, йже бте на главте встой, не си ризами лежащь, но обобы свити на вдинтими местте.
- 8 Тогда оўбо вніде і др8гій оўчінкя, пришедый прежде ко гробв, і відть, і втерова:
- 9 HE OF GO BELANY HILÁHÏM, ÄKW ПОДОБАЕТ Z ČMÝ HZ MÉPTELIZZ BOLKPHÝTH.
- 10 Йдоста же пакн ки себт обчика.
- 11 Маріа же стоя́ше оў гроба вніт плачУщи: йкоже плакашеся, приння во гроби
- 12 μ βμά μβά ἄστλα βε σταμίχε ρήβαχε σταβωμα, Εξμήματο οξ σλαβω μ Εξμήματο οξ μοσδ, μμέκε στο λεκάλο ττέλο ιπίσοβο.
- 13 Ĥ глаголаста ей шна: жено, что плачешнем; Глагола йма: йкш взаша гаа моего, и не в мж, га положиша его.
- $14~{
 m \mathring{H}}$ сї ${
 m \mathring{a}}$ ре́кшн шєратніся вспать н внідт інса стоаща, н не втідмше, йкш інся є́сть.
- 15 Гла єн інгіх: жено, что плачешн, кого нешн; Она же мнашн, нако вертоградарь є тъ, глагола єм δ : господн, аще тъ єсн взалх єго, повъждь мі, гді єсн положнях єго, н азх возм δ єго.
- 16 Γλα Εμ ιμίς: Μαρίε. Ομά με υσράμπης εναιόνα Ενης: δακεληί, Εμε Εναιόνετια, ο η τ τ ν μ.

бГУ моемУ н бГУ вашемУ.

- 18 Пріїнде же маріа магдаліна поведающи оўчінкоми, йко віде га, і сій рече єн.
- 19 С8щ8 же поздт ви день той во Единв ш свебшти, й двереми затворенными, йдтже бахв обучицы Егш собрани, страха ради свейска, прийде гиси посредт, й гла йми: мири вами.
- 20 Ĥ εϊὲ ρέκα, ποκαβὰ μα ρδητ μ μόβτ μ ρέερα εκολ. Βοβράμοκαματα οξεο οζημική, κήμτκως εξά.
- 21 Рече́ же ни ініс пакні мнр вами: накоже посла ма $\dot{\phi}$ ци, на \dot{a} посылаю вы.
- 23 ймже шпбетнте греди, шпбетатса йми: й ймже держите, держатса.
- 24 Фима же, едина W обоннадеств, глаголемый близнеца, не бф тв са ними, егда прійде ійся.
- 25 Γλατόλαχδ πε ἐμδ αρδ3ίη ογνήμω: Βήμτχομα τζα. Ομα πε ρενε μμα: άμε με Βήπδ μα ρδιδ ἐτὼ ἄβω τεοβμημωμα, ή βλοπδ πέριτα μοετὼ βα ἄβω τεοβμημωμα, ή βλοπδ ρδιδ μοὸ βα ρέσρα ἐτὼ, με ἤμδ βτρω.
- 26 Ĥ по днех в венем затворенным де на посредт йх н рече мир вам . Прінде ійся дверем затворенным де на посредт йх н рече мир вам .
- 27 Ποτόμε τλα Дωμέ: принеси персте твой семь, й виждь рвит мой: й принеси рвкв твой, й вложи ве ребра мой: й не бван неверене, но верене.
- 28 Ĥ Ѿвтица Дшма н рече em : габь мон н бти мон.
- 29 Гла Ем8 інся: такш видтвя ма, втроваля Еси: блжени не видтвшін й втровавше.
- 30 Мнюга же н на знаменім сотворі інся пред оўчінкій свонми, йже не воть пінсана вя книгахя сихя:

31 сій же пнелна быша, да вфрвете, йки інся беть хртося сня бін, н да вфрвюще животя ймате во йма бей.

Глава 21.

- 2 БЖХ ВКЯПТ СІМШНІ ПЕТРІ, Й ДШМА НАРНЦАЕМЫЙ БІНЗНЕЦІ, Й НАФАНАНЛІ, ЙЖЕ БТЕ Ш КАНЫ ГАЛІЛЕЙСКІМ, Й СЫНА ЗЕВЕДЕШВА, Й ЙНА Ш ОЎЧТІКІ ЁГШ ДВА.
- 3 Глагола ни сімшни петри: нду рыбы ловнтн. Глаголаша ему: на ви на на ви на
- 4 0ўтр8 же бывш8, ста інся при брезь: не познаша же оўчнцы, йкш інся ёсть.
- 5 Гла же ни інся: детн, Еда что снедно нилте; Ввещаща Емв: нн.
- 6 Öнz же рече нтз: вверзите мрежв ш десивы странв корабля н шбрящете. Ввергоша же, н ктомв не можахв привлещн ед ш множества рыбх.
- 7 Γλατόλα πε ογνίτια τόμ, Ετόπε λωσλάμε ίμα, πετρόκη: τος Είπωης πε πέτρα ελώμακα, ιάκω τος Είτης, Επεμρύτονα πρεπολέαελ, ετ σο μάτα, μ κκέρπες κα μόρε:
- 8 å дрвзін оўчінцы кораблецемя пріндоша, не бічша бо далече і землін, но йкш двіч стіч лактей, влеквще мрежв рыбя.
- 9 в гда оўбо налья оша на землю, внавша б гнь лежащь, н рыбв на немх лежащв н хльбех.
- 10 Й гла низ інся: принеснте в рыбя, жже жсте нить.
- 11 Влівзя же сімшня петря, на вельки рыбя на землю, полня велнких рыбя сто н патьдесатя н трн: н толнкш сящымя, не проторжеса мрежа.

- 12 िंग्य मैं अप्र वेमंदरः прінднं पर, ၿष्ट प्रिश्नेमं स्थान अप्र विष्ठ में अप्र में
- 13 Πρϊήμε πε ίπες, ή πρϊώπε χλίτες, ή μαμε ήλας, ή ρώεδ πάκοπμε.
- 14 θε ογκε τρέτιε ιδεμία ιμία ογνηκώνα εκομνα, κοιτίκα ω νέρτκωχα.
- 15 ਉгда же ѡ҄ҕҽ҃доваше, гла сімѡн8 петр8 ійсz: сімѡне іѡ́нннz, лю́бншн лн мà паче сихz; Глаго́ла eм8: eй, гaн, ты весн, eакw люблw та. Гла eм8: пасн aгнuы моa.
- 16 Гла ем пакн второе: сімшне ішння, любншн ли ма; Глагола ем в. ей, ган, ты в тен, такш люблю та. Гла ем в. пасн овцы мой.
- 17 Гла &м \S тре́тїє: сімшне ішння, лю́бншн ли м \gimel ; \mathring{W} скорб \mathring{w} же пе́трх, йкш рече \mathring{e} м \S тре́тїє: лю́бншн ли м \mathring{a} ; \mathring{u} глаго́ла \mathring{e} м \S : г \mathring{h} н, т \mathring{u} вс \mathring{u} в \mathring{w} в \mathring{w} ійсх: пас \mathring{u} \mathring{o} вцы мо \mathring{a} .
- 18 Амннь, амннь глю тебт: є гда была є ін йна, помісалім є ін і сама, н ходнла є ін, аможе хотть є є ін: є гда же состартешнім, воздтжешн рбут твон, н йна та помшета, н ведета, аможе не хощешн.
- 19 Сїє́ же рече, назнамен8м, коєю смертію прославнти біта. Й сії реки, гла емв.
- 20 Шбра́щься же петри види оўчнка, Егоже люблаєше інси, вслиди идбща, йже й возлеже на ве́чери на перси Его й рече: гін, кто Есть предлай та;
- 21 Gετὸ κήμτα πέττρα, Γλατόλα ἐμιοκη: Τζη, εέμ κε ητὸ;
- 22 Гла Ем8 інся: аще хощ8, да той пребываетя, дондеже прінд8, что ка тебф; ты по мнф гради.
- 23 Ĥ3ώμε жε ιλόβο τὰ βα Εράτιι, ιἄκω οζνίτκα τόμ με οζωρετα. Ĥ με ρενὰ ἐμβ ἰμια, ιἄκω με οζωρετα, μο: ἄμε χομβ τομβ πρεξωβάτη, μόμμε πρίμμβ, ντὸ κα τεκτ;
- 24 Сей Есть оўчнка свидетелствУми ш сиха, йже й написа сій: й вема,

йкш йстинно ёсть свидетелство ести.

25 СУТЬ же н на мнюга, таже сотворн інся, таже аще бы по единому пнеана быша, ни самому мню всему міру вместити пишемых книга. Аминь.

Конеци ёже ш ішанна стагш ебліа